*MANUALE D'USO **SCHEDA MB***
PER VENTILCONVETTORI CASSETTE

MB BOARD
FOR CASSETTE FAN COILS, USER MANUAL

*NOTICE D'UTILISATION DE LA **CARTE MB***
POUR VENTILO-CONVECTEURS CASSETTE

BETRIEBSANLEITUNG
*DER **PLATINE MB***
FÜR KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN

MANUAL DE USO
*DE LA **TARJETA MB** PARA*
LOS VENTILADORES CONVECTORES
CASSETTE

*HANDLEIDING **MB KAART***
VENTILATORS-CONVECTORS
CASSETTE







E 07/16
G 07/16
Cod. 4050532

INDICE

Scopo	2
Scheda elettronica	3
Funzione dei contatti ausiliari	4
Impostazione Dip di configurazione	5
Tabella segnalazione LED	5
Configurazione di default	6
Funzione Autofan	6
Funzionamento Master-Slave	7
Istruzioni operative per il collegamento con linea seriale RS485	8
Note di installazione	8
Messa a terra della rete	10
Accessori	11
Legenda	12
Schemi di collegamento	13
Logica di funzionamento con resistenza elettrica	15
Montaggio del ricevitore sulla plafoniera	18
Montaggio della plafoniera sul cassette	18
Batterie	19
Note generali	20
Impostazione orologio	22
Impostazione del set desiderato	23
Impostazione della ventilazione	24
Modalità di funzionamento	25
Timer	26
Comando a parete T–MB	28

CONTENTS

Scope	2
Electronic board	3
Function of the auxiliary contacts	4
Setting the configuration dipswitches	5
LED signal table	5
Default configuration	6
Autofan function	6
Master-Slave operation	7
Operating instructions for connection via an RS485 serial line	8
Installation notes	8
Earthing the network	10
Accessories	11
Legend	12
Connection diagrams	13
Operating logic with electrical heater	15
Mounting the receiver on the support	18
Mounting the support on the cassette	18
Batteries	19
General notes	20
Setting the clock	22
Setting the set point	23
Setting the fan mode	24
Operating modes	25
Timer	26
T–MB wall-mounted controller	28

SOMMAIRE

But	2
Carte électronique	3
Fonction des contacts auxiliaires	4
Programmation dipswitches	5
Tableau de signalisation LED	5
Configuration par défaut	6
Fonction Autofan	6
Fonctionnement Maître-Esclave	7
Instructions pour le raccordement avec ligne série RS485	8
Notes d'installation	8
Mise à la terre du réseau	10
Accessoires	11
Légende	12
Schémas de raccordement	13
Logique de fonctionnement avec resistance électrique	15
Montage du récepteur sur le support	18
Montage du support sur la cassette	18
Piles	19
Notes	20
Programmation horloge	22
Programmation de la température consigne voulue	23
Programmation de la ventilation	24
Modes de fonctionnement	25
Timer	26
Commande murale T–MB	28

INHALT

Zweckbestimmun	2
Elektronikplatine	3
Funktion der Hilfskontakte	4
Einstellung der Konfigurations-Dip-Switches	5
LED-Signal-Tabelle	5
Default-Konfiguration	6
Autofan Funktion	6
Master-Slave Funktion	7
Operative Anleitungen für den Anschluss mit serieller Leitung RS485	8
Anmerkungen zur Installation	8
Erden des Netzes	10
Zubehöre	11
Legende	12
Schaltpläne	13
Funktionslogik mit elektrischer Widerstand	15
Montage des Empfangsteils an der Deckenblende	18
Montage der Deckenblende am Kassetten-KlimaKonvektor	18
Batterien	19
Allgemeine Anmerkungen	20
Einstellung der Uhr	22
Einstellung des gewünschten Sollwerts	23
Einstellung der Belüftung	24
Betriebsmodus	25
Timer	26
Wandsteuergerät T–MB	28

ÍNDICE

Objetivo	2
Tarjeta electrónica	3
Función de los contactos auxiliares	4
Programación Dip de configuración	5
Tabla indicación LED	5
Configuración por defecto	6
Función Autofan	6
Funcionamiento Master-Slave	7
Instrucciones operativas para la conexión con línea en serie RS485	8
Notas de instalación	8
Puesta a tierra de la red	10
Accesorios	11
Leyenda	12
Esquemas de conexión	13
Lógica de funcionamiento con resistencia eléctrica	15
Montaje del receptor en el plafón	18
Montaje del plafón en el cassette	18
Baterías	19
Notas generales	20
Programación del reloj	22
Programación del set deseado	23
Programación de la ventilación	24
Modalidad de funcionamiento	25
Temporizador	26
Control de pared T–MB	28

INHOUD

Doel	2
Elektronische fiche	3
Functie van de hulpcontacten	4
Instelling configuratieschakelaars	5
Tabel LED signalering	5
Defaultconfiguratie	6
Functie Autofan	6
Werking Master-Slave	7
Aanwijzingen voor de aansluiting met seriële lijn RS485	8
Opmerkingen bij de installatie	8
Aarding van het netwerk	10
Accessoires	11
Legende	12
Aansluitschema's	13
Functioneringslogica met elektrische weerstand	15
Montage plafondelement op cassette	18
Montage ontvanger op plafondelement	18
Batterijen	19
Algemene opmerkingen	20
Instelling klok	22
Instelling van de gewenste set	23
Instelling ventilatie	24
Werkwijze	25
Timer	26
Commando aan wand T–MB	28

SCOPO

ISTRUZIONI ORIGINALI

SI RACCOMANDA DI LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE IL COMANDO

Questo apparecchio è destinato ad essere utilizzato da utenti esperti o formati nei negozi, nell'industria leggera e nelle aziende agricole, o per uso commerciale da parte di personale non esperto.

L'apparecchio non è destinato ad essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati per sincerarsi che non giochino con l'apparecchio.

SCOPE

READ THESE INSTRUCTIONS CAREFULLY BEFORE USING THE CONTROL

This unit is intended to be used by expert or trained users in shops, in light industry and on farms, or for commercial use by lay persons.

This unit is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

BUT

NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES INSTRUCTIONS AVANT D'UTILISER LA COMMANDE

Cet appareil est destiné à être utilisé par des utilisateurs expérimentés ou des formats dans les magasins, chez des artisans et dans des fermes, ou à des fins commerciales par des non-experts.

L'appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

ZWECKBESTIMMUNG

VOR EINSATZ DER BEDIENUNG SOLLTE DIESE BETRIEBSANLEITUNG SORGFÄLTIG GELESEN WERDEN

Dieses Gerät ist dafür bestimmt, durch erfahrene Benutzer oder Formate in Geschäften verwendet werden, in der Leichtindustrie und auf Bauernhöfen, oder für die kommerzielle Nutzung von Nicht-Experten.

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder), mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhielten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

OBJETIVO

LE RECOMENDAMOS QUE LEA ATENTAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES ANTES DE USAR EL MANDO

Este aparato está diseñado para ser utilizado por los usuarios o formatos experimentados en las tiendas, en la industria ligera y en granjas, o para el uso comercial por los no expertos.

Este aparato no debe ser utilizado por personas (incluidos niños) cuyas capacidades físicas, sensoriales o mentales estén disminuidas o que carezcan de experiencia y conocimientos, al no ser que ellas hayan podido beneficiar, a través de la intermediación de una persona responsable de su seguridad, de una vigilancia o de instrucciones relativas al uso del aparato.

Los niños han de vigilarse para asegurarse de que no jueguen con el aparato.

DOEL

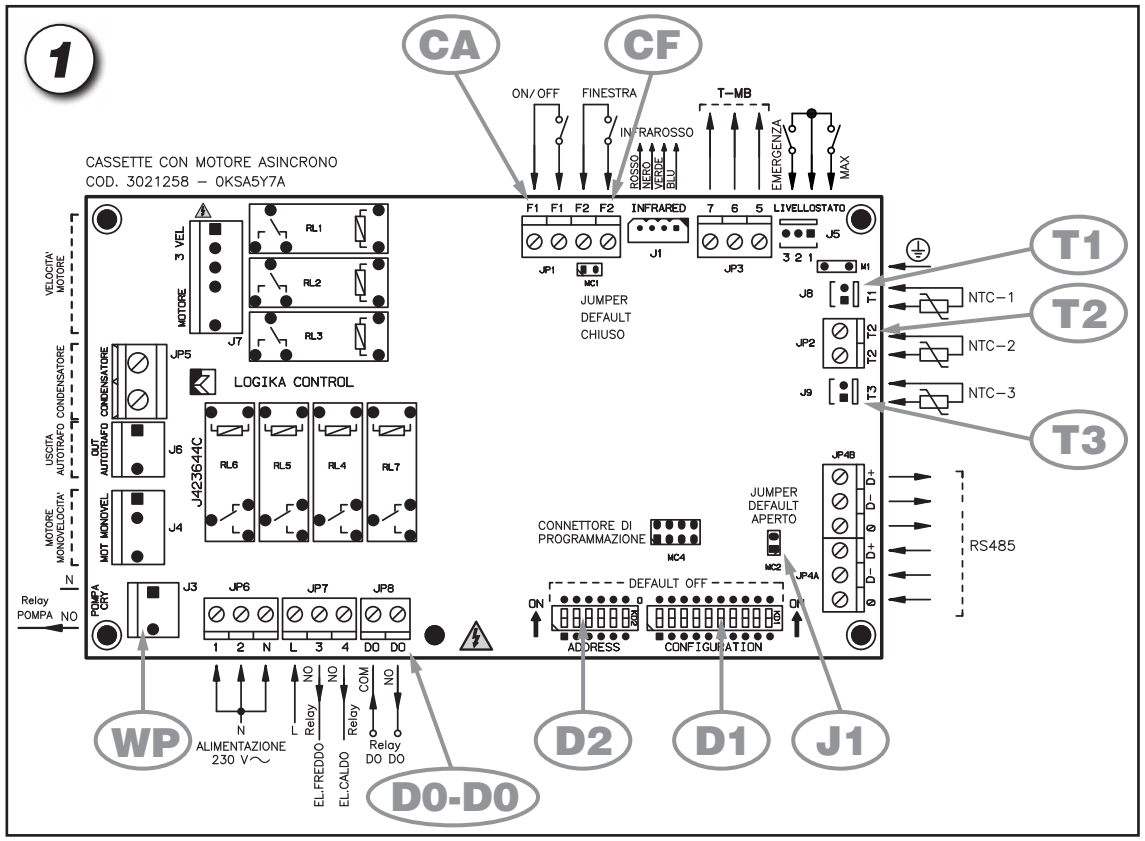
HET IS RAADZAAM DEZE HANDLEIDING AANDACHTIG TE LEZEN ALVORENS DE BEDIENING TE GEBRUIKEN

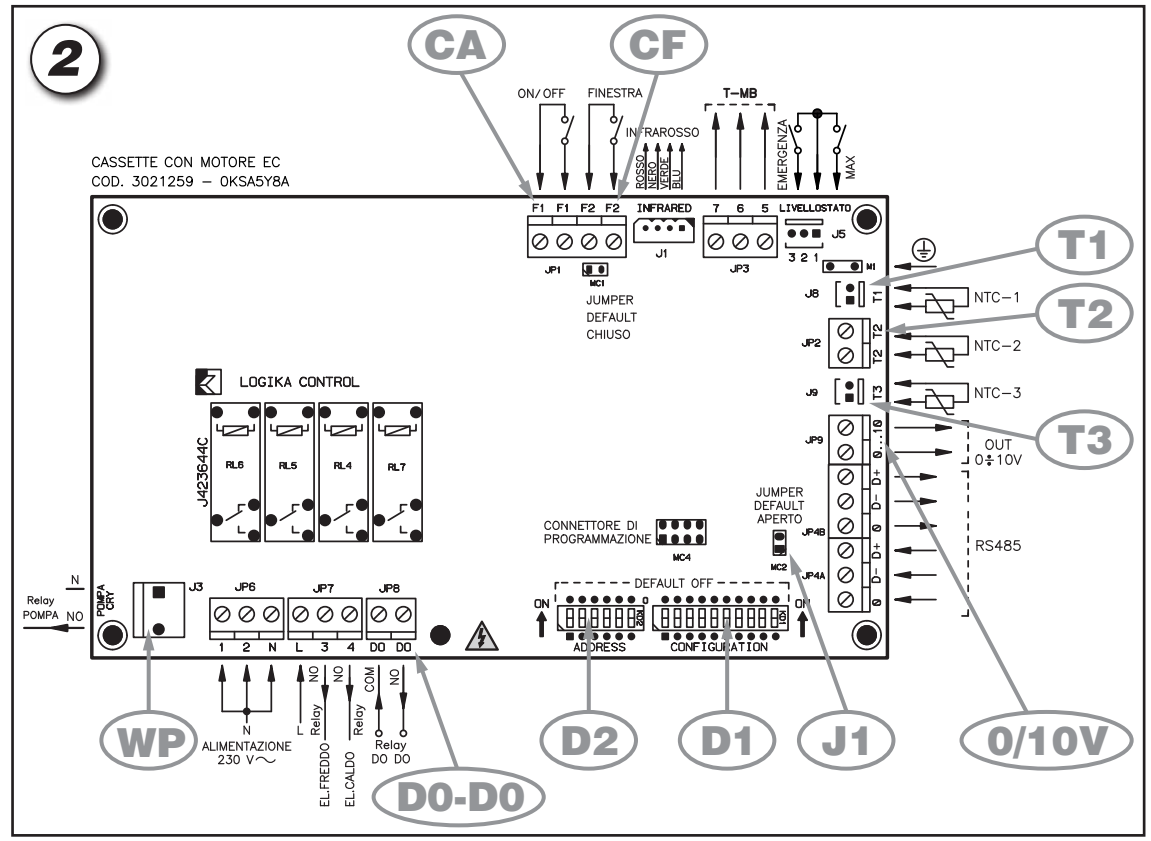
Dit apparaat is bedoeld om te worden gebruikt door ervaren gebruikers of formaten in winkels, in de lichte industrie en op boerderijen, of voor commercieel gebruik door niet-deskundigen.

Het apparaat is niet bestemd voor gebruik door personen (kinderen inbegrepen) met beperkte fysieke, sensoriële of mentale capaciteiten of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze gebruik hebben kunnen maken, dankzij het toedoen van iemand die verantwoordelijk is voor hun veiligheid, van toezicht of aanwijzingen over het gebruik van het apparaat.

Kinderen dienen onder toezicht te staan om zich ervan te verzekeren dat zij niet met het apparaat spelen.

SCHEDA ELETTRONICA | ELECTRONIC BOARD





1 ***MOTORE ASINCRONO A 3 VELOCITÀ***
THREE- SPEED ASYNCHRONOUS MOTOR
MOTEUR ASYNCHRONE À 3 VITESSES
ASYNCHRONMOTOR MIT 3 GESCHWINDIGKEITEN
MOTOR ASÍNCRONO A 3 VELOCIDAD
ASYNCHRONE MOTOR MET 3 SNELHEDEN

2 ***MOTORE ELETTRONICO ECM***
ECM ELECTRONIC MOTOR
MOTEUR ELECTRONIQUE ECM
ELEKTRONISCHEM MOTOR ECM
MOTOR ELECTRÓNICO ECM
ELEKTROMOTOR ECM

LEGENDA:

D1 = *Dip Switch di configurazione*
D2 = *Dip Switch di indirizzo*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Sonda aria (posta in ripresa dell'apparecchio)*
T2 = *Sonda Change-Over (optional)*
T3 = *Sonda di minima (di default non attiva)*

CF = *F2-F2 Contatto pulito finestra aperta / presenza persona. Se aperto l'unità si ferma*
CA = *F1-F1 ON-OFF remoto oppure Change-Over estate/inverno remoto (Vedi impostazione DIP 9)*
RS485 = *Morsetti 0/D-/D+ per il collegamento seriale RS485*
0/10 = *Uscita segnale 0-10V per controllo inverter (per motori ECM)*
WP = *Pompa di evacuazione consensa*

KEY:

D1 = *Configuration dipswitches*
D2 = *Address dipswitches*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Air probe (fitted at the appliance intake)*
T2 = *Change-Over probe (optional)*
T3 = *Minimum probe (disabled by default)*

CF = *F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops*
CA = *F1-F1 remote ON-OFF or remote summer/winter Change-Over (See DIP 9 setting)*
RS485 = *Terminals 0/D-/D+ for the RS485 serial connection*
0/10 = *0/10 V output signal for inverter control (ECM motors)*
WP = *Condensate pump*

CARTE ELECTRONIQUE | ELEKTRONIK-PLATINE | TARJETA ELECTRÓNICA | ELEKTRONISCHE FICHE

LÉGENDE:

D1 = *Dip Switch de configuration*
D2 = *Dip Switch d'adresse*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)*
T2 = *Sonde Change-Over (option)*
T3 = *Sonde de température minimale (par défaut pas active)*

CF = *F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte/détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête*

CA = *F1-F1 MARCHE/ARRÊT à distance ou bien changement de marche été/hiver à distance (Voir réglage DIP 9)*
RS485 = *Bornes 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485*
0/10 = *Sortie du signal 0-10V pour contrôle onduleur (pour moteurs ECM)*
WP = *Pompe d'evacuation des condensats*

LEGENDE:

D1 = *Konfigurations-Dip-Switch*
D2 = *Adresse-Dip-Switch*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)*
T2 = *Change-Over-Fühler (Option)*
T3 = *Mindesttemperaturfühler (standardmäßig nicht aktiv)*

CF = *F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus*
CA = *F1-F1 Fern-ON-OFF oder Change-Over Sommer/Winter Fern (siehe Einstellung DIP 9)*
RS485 = *Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485*
0/10 = *Signalausgang 0-10V für Umrichtersteuerung (für ECM-Motoren)*
WP = *Kondensatpumpe*

LEYENDA:

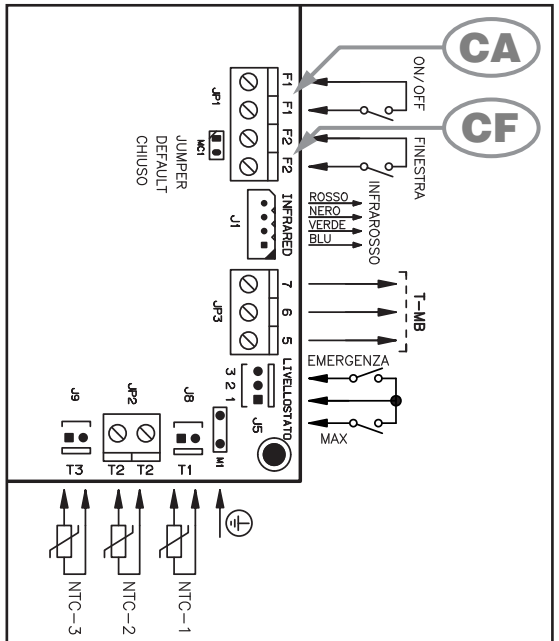
D1 = *Dip Switch de configuración*
D2 = *Dip Switch de dirección*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Sonda aire (colocada en reanudación del aparato)*
T2 = *Sonda Change-Over (opcional)*
T3 = *Sonda de mínima (por defecto no activa)*

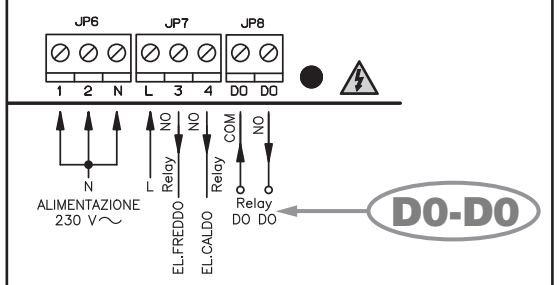
CF = *F2-F2 Contacto limpio ventana abierta / presencia persona. Si está abierto la unidad se para*
CA = *F1-F1 ON-OFF remoto o bien Change-Over verano/invierno remoto (Ver configuración de DIP 9)*
RS485 = *Bornas 0/D-/D+ para la conexión en serie RS485*
0/10 = *Señal de Salida de 0-10V para el control del convertidor (para motores ECM)*
WP = *Bomba de evacuación de condensados*

LEGENDE:

D1 = *Dimschakelaar configuratie*
D2 = *Dimschakelaar bestemming*
J1 = *Jumper MC2*
T1 = *Luchtsonde (vlakbij het apparaat)*
T2 = *Sonde Change-Over (optie)*
T3 = *Minimumsonde (default niet actief)*

CF = *F2-F2 Schoon contact open raam / aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid*
CA = *F1-F1 ON-OFF remote of Omschakeling zomer/winter (Zie instelling DIP 9)*
RS485 = *Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485*
0/10 = *Uitgang signaal 0-10V voor controle inverter (voor ECM motoren)*
WP = *Condensatwaterpomp*





FUNZIONE DEI CONTATTI AUSILIARI

***Contatto CA** [F1-F1]:*
ON-OFF remoto
oppure Change-Over
Estate/Inverno remoto
(vedi impostazione DIP 9).

- *con DIP N.ro 9 in OFF*
  è configurato come ON/OFF
  remoto dove:
  - *contatto aperto = ON*
  - *contatto chiuso = OFF*
- *con DIP N.ro 9 in ON*
  è configurato come
  Estate/Inverno dove:
  - *contatto aperto = Inverno*
  - *contatto chiuso = Estate*

***Contatto CF** (F2-F2):*
- *contatto finestra aperta*
- *sonde presenza persona*
- *un altro sistema*

A contatto chiuso
l'apparecchio funziona.

A contatto aperto
l'apparecchio si ferma.

Se utilizzato,
togliere il Jumper MC1
di chiusura del contatto.

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

***Contact CA** [F1-F1]:*
Remote ON-OFF
or remote Summer/Winter
Change-Over
(See DIP 9 setting).

- *with DIP No 9 set on OFF*
  is configured
  as remote ON/OFF where:
  - *contact open = ON*
  - *contact closed = OFF*
- *with DIP No 9 set on ON*
  is configured
  as Summer/Winter where:
  - *contact open = Winter*
  - *contact closed = Summer*

***Contact CF** (F2-F2):*
- *window open contact*
- *person presence sensors*
- *other systems*

When the contact is closed
the appliance can operate.

When the contact is open
the appliance is stopped.

If used,
remove the MC1 Jumper
for contact closure.

Contatto D0-D0:
è un contatto pulito
normalmente aperto che
assume il significato in funzione
della posizione del DIP 8.

- *con DIP N.ro 8 in OFF*
  il contatto fornisce
  lo stato della macchina:
  - *contatto aperto = stato macchina in OFF*
  - *contatto chiuso = stato macchina in ON*
- *con DIP N.ro 8 in ON*
  il contatto fornisce
  lo stato della pompa
  di evacuazione consensa:
  - *contatto aperto = pompa ok*
  - *contatto chiuso = allarme pompa attivo*

Contact D0-D0:
It is a clean contact
usually open
which assumes significance
according to DIP 8 position.

- *with DIP No 8 set on OFF*
  the contact provides
  the state of the machine:
  - *open contact = OFF state of the machine*
  - *closed contact = ON state of the machine*
- *with DIP No 8 set on ON*
  the contact provides
  the state
  of the condensate pump:
  - *open contact = pump ok*
  - *closed contact = activated pump alarm*

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES

***Contact CA** [F1-F1]:*
MARCHE-ARRÊT à distance
ou bien changement de marche
Été/Hiver à distance
(Voir réglage DIP 9).

- *avec DIP N.ro 9 en ARRÊT*
  est configuré comme MARCHE/
  ARRÊT à distance quand:
  - *contact ouvert = MARCHE*
  - *contact fermé = ARRÊT*
- *avec DIP N.ro 9 en MARCHE*
  est configuré
  comme été/hiver quand:
  - *contact ouvert = Hiver*
  - *contact fermé = Été*

***Contact CF** (F2-F2):*
- *contact fenêtre ouverte*
- *sonde détection de présence*
- *autre système*

Contact fermé
l'appareil fonctionne.

Contact ouvert
l'appareil s'arrête.

Si utilisé,
enlever le cavalier MC1
de fermeture du contact.

FUNKTION DER HILFSKONTAKTE

***Kontakt CA** [F1-F1]:*
Fern-ON-OFF
oder Change-Over
Sommer/Winter Fern
(siehe Einstellung DIP 9).

- *mit DIP Nr. 9 auf OFF*
  ist es konfiguriert
  wie Fern-ON/OFF wo:
  - *Kontakt offen = ON*
  - *Kontakt geschlossen = OFF*
- *mit DIP Nr. 9 auf ON*
  ist es konfiguriert
  wie Sommer/Winter wo:
  - *Kontakt offen = Winter*
  - *Kontakt geschlossen = Sommer*

***Kontakt CF** (F2-F2):*
- *Kontakt für offenes Fenster*
- *Personalanwesenheitsmelder*
- *anderem System*

Bei geschlossenem Kontakt
funktioniert das Gerät.

Bei offenem Kontakt schaltet
sich das Gerät aus.

Falls verwendet, ist der
Jumper MC1 für den Verschluss
des Kontakts zu entfernen.

Kontakt D0-D0:
ist ein sauberer, normal
geöffneter Kontakt, der die
Bedeutung in Abhängigkeit der
DIP 8. Funktion übernimmt.

- *mit DIP Nr. 8 auf OFF*
  liefert der Kontakt
  den Maschinenzustand:
  - *offener Kontakt = Maschinen- Zustand auf OFF*
  - *geschlossener Kontakt = Maschinen- Zustand auf ON*
- *mit DIP Nr. 8 auf ON*
  liefert der Kontakt
  den Kondensatpumpezustand:
  - *offener Kontakt = pump ok*
  - *geschlossener Kontakt = pump alarm aktiviert*

FUNCIONES DE LOS CONTACTOS AUXILIARES

***Contacto CA** [F1-F1]:*
ON-OFF remoto
o bien Change-Over
Verano/Invierno remoto
(ver configuración de DIP 9).

- *con DIP N.ro 9 en OFF*
  está configurado
  como ON/OFF emoto donde:
  - *el contacto abierto = ON*
  - *el contacto cerrado = OFF*
- *con DIP N.ro 9 en ON*
  está configurado
  como Verano/Invierno donde:
  - *el contacto abierto = Invierno*
  - *el contacto cerrado = Verano*

***Contacto CF** (F2-F2):*
- *contacto ventana abierta*
- *sonda presencia persona*
- *otro sistema*

Con el contacto cerrado
el aparato funciona.

Con el contacto abierto
el aparato se para.

Si se ha utilizado,
quitar el Jumper MC1
de cierre del contacto.

Contacto D0-D0:
es un contacto limpio
normalmente abierto que
asume el significado en función
de la posición del DIP 8.

- *con DIP N.ro 8 en OFF*
  el contacto proporciona
  el estado de la máquina:
  - *contacto abierto = estado máquina en OFF*
  - *contacto cerrado = estado máquina en ON*
- *con DIP N.ro 8 en ON*
  el contacto proporciona
  el estado de la bomba de
  evacuación de condensados:
  - *contacto abierto = bomba ok*
  - *contacto cerrado = alarma de la bomba activado*

FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN

***Contact CA** [F1-F1]:*
ON-OFF remote of
Omschakeling Zomer/Winter
(Zie instelling DIP 9).

- *met DIP 9 op OFF*
  geconfigureerd
  als remote ON/OFF waarbij:
  - *rustcontact = ON*
  - *maakcontact = OFF*
- *met DIP 9 op ON*
  geconfigureerd
  als Zomer/Winter waarbij:
  - *rustcontact = Winter*
  - *maakcontact = Zomer*

***Contact CF** (F2-F2):*
- *contact open raam*
- *sonde aanwezigheid persoon*
- *ander systeem*

Bij gesloten contact werkt
het apparaat.

Bij open contact stopt
het apparaat.

Verwijder, indien gebruikt, de
Jumper MC1 voor het afsluiten
van het contact.

Contact D0-D0:
dit is een schoon rustcontact
waarvan de betekenis door de
stand van DIP 8 bepaald wordt.

- *met DIP 8 op OFF*
  levert het contact
  de staat van de machine:
  - *rustcontact = staat machine OFF*
  - *maakcontact = staat machine ON*
- *met DIP 8 op OFN*
  levert het contact de staat
  van de condensatwaterpomp:
  - *rustcontact = pomp ok*
  - *maakcontact = alarmsignal pomp actief*

IMPOSTAZIONE DIP DI CONFIGURAZIONE | SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DIP	DEFAULT	Posizione / Position / Position — ON	OFF
1	OFF	Impianto a 4 tubi 4 pipe units Installation à 4 tubes	Impianto a 2 tubi 2 pipe units Installation à 2 tubes
2	OFF	Termostatazione con Fan Thermal power station with Fan Termostatisation avec ventilateur	Termostatazione con valvole Thermal power station with valves Termostatisation avec vannes
3	OFF	T3 abilitata T3 enabled T3 activée	T3 disabilitata T3 disabled T3 désactivé
4	OFF	T3 Inverno ed Estate quando abilitata T3 Winter and Summer when enabled T3 Hiver et été quand activé	T3 solo Inverno quando abilitata T3 only Winter when enabled T3 seulement hiver quand activé
5	OFF	Ventilazione contemporanea delle valvole Simultaneous ventilation of valves Ventilation simultanée des vannes	Ventilazione continua Continuous ventilation Ventilation continue
6	OFF	**Gestione Resistenze Resistance-coils Management Gestion des résistances**	**Unità senza resistenza elettrica Unit without electrical heater Unité sans résistance électrique**
7	OFF	**Gestione Resistenze con T2 Resistance-coils with T2 Gestions des résistance avec T2**	**T2 come Change-Over CH (resistenza II° gradino) T2 as CH Change-Over (resistance phase II) T2 comme changement de marche CH (résistance II° échelon)**
8	OFF	RL7 (D0-D0) abbinato alla pompa RL7 (D0-D0) according to the pump RL7 (D0-D0) couplé à la pompe	RL7 (D0-D0) abbinato allo stato del controllore RL7 (D0-D0) according to the state of the controller RL7 (D0-D0) couplé à l'état du contrôleur
9	OFF	CA = Estate/Inverno remoto CA = Remote Summer/Winter CA = Été/hiver à distance	CA = ON/OFF remoto CA = Remote ON/OFF CA = MARCHE/ARRÊT à distance
10	OFF	Slave	Master

TABELLA SEGNALAZIONE LED | LED SIGNAL TABLE

	LED1			LED2				LED3			
	ON	Blink	OFF	OFF	ON	Blink	4+2	OFF	ON	Blink	4+2
RX485	Ko	OK									
T1			OK	OK		Ko	Ko				
T3			OK	OK	Ko		Ko				
CF								OK		open	open
CA								OK	open		open

NB = 4+2 = 4 sec. fisso + 2 lampeggiante
OK = funzionante
Ko = non funzionante
open = contatto aperto

NB = 4+2 = 4 sec. fixed + 2 flashing
OK = working
Ko = not working
open = open contact

NB = 4+2 = 4 sec. fixe + 2 clignotant
OK = fonctionnant
Ko = non fonctionnant
open = contact ouvert

PROGRAMMATION DIPSWITCHES | EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES | PROGRAMACIÓN DIP DE CONFIGURACIÓN | INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR

DIP	DEFAULT	Position / Posición / Positie — ON	OFF
1	OFF	4-Leiter-Anlage Instalación a 4 tubos Installatie met 4 leidingen	2-Leiter-Anlage Instalación a 2 tubos Installatie met 2 leidingen
2	OFF	Thermostastregelung mit Ventilator Termostato con ventilador Thermostatering met ventilatorluchtkoeler	Thermostatregelung mit Ventilen Termostato con válvulas Thermostatering met kleppen
3	OFF	T3 zugelassen T3 habilitado T3 geactiveerd	T3 gesperrt T3 deshabilitado T3 gedeactiveerd
4	OFF	T3 Winter und Sommer, wenn zugelassen T3 Invierno y Verano cuando está habilitado T3 Winter en Zomer indien geactiveerd	T3 nur Winter, wenn zugelassen T3 sólo Invierno cuando está habilitado T3 uitsluitend winter indien geactiveerd
5	OFF	Gleichzeitige Belüftung der Ventile Ventilación simultánea de las válvulas Gelijktijdige ventilatie van de kleppen	Fortlaufende Belüftung Ventilación continua Continue ventilatie
6	OFF	**Verwaltung der Widerstände Gestión de Resistencias Beheer Weerstanden**	**Unità ohne Elektrischer Widerstand Unidad sin eesistencia eléctrica Units zonder elektrische weerstand**
7	OFF	**Widerstände mit T2 Gestión de Resistencias con T2 Beheer Weerstanden met T2**	**T2 als Change-Over CH (Widerstand II. Stufe) T2 como Change-Over CH (resistencia II° nivel) T2 Omschakeling CH (weerstand 2de fase)**
8	OFF	RL7 (D0-D0) mit der Pumpe RL7 (D0-D0) conectado a la bomba RL7 (D0-D0) gecombineerd met de pomp	RL7 (D0-D0) mit dem Zustand des Reglers verbunden RL7 (D0-D0) conectado al estado del controlador RL7 (D0-D0) gecombineerd met de staat van de controller
9	OFF	CA = Sommer/Winter Fern CA = Verano/Invierno remoto CA = remote Zomer/Winter	CA = ON/OFF Fern CA = ON/OFF remoto CA = remote ON/OFF
10	OFF	Slave	Master

TABLEAU SIGNALISATION LED | LED-SIGNAL-TABELLE | TABLA INDICACIÓN LED | TABEL LED SIGNALERING

	LED1			LED2				LED3			
	ON	Blink	OFF	OFF	ON	Blink	4+2	OFF	ON	Blink	4+2
RX485	Ko	OK									
T1			OK	OK		Ko	Ko				
T3			OK	OK	Ko		Ko				
CF								OK		open	open
CA								OK	open		open

NB = 4+2 = 4 Sek. fest + 2 blinkend
OK = funktionstüchtig
Ko = nicht funktionstüchtig
open = Kontakt offen

NB = 4+2 = 4 seg. fijo + 2 relampagueante
OK = funcionando
Ko = no funcionando
open = contacto abierto

NB = 4+2 = 4 sec. aan + 2 knipperend
OK = functioneert
Ko = functioneert niet
open = contact open

CONFIGURAZIONE DI DEFAULT

- *Ventilazione continua.*
- *Termostatazione (ON/OFF) delle/a valvole/a acqua.*
- *T3 disattivata.*

Nota: *la sonda T3 (di minima temperatura) è montata; se si vuole attivarne il funzionamento, porre il Dip 3 in ON.*

DEFAULT CONFIGURATION

- *Fan always on.*
- *Temperature control (ON/OFF) on the water valve/valves.*
- *T3 disabled.*

Note: *probe T3 (cut-out thermostat) is already fitted; to enable the operation of the probe, set dipswitch 3 to ON.*

FUNZIONE AUTOFAN

Il funzionamento standard della macchina prevede che la ventilazione sia sempre attiva e che la regolazione avvenga sulle valvole acqua.
Impostando i Dip è possibile intervenire con la regolazione non solo sulle valvole ma anche sul ventilatore, avendo impostato però una post-ventilazione di 3 minuti.

Al raggiungimento del set, la valvola acqua viene diseccitata e, dopo 3 minuti, anche il ventilatore viene fermato.

Nota: *per evitare che fenomeni di stratificazione alterino il valore di temperatura rilevata dalla sonda aria durante lo stato di OFF del ventilatore, questo viene comunque avviato 100 secondi ogni 10 minuti.*

AUTOFAN FUNCTION

In standard operation the fan is always on and control is performed on the water valves.
The dipswitches can be set to allow control not only on the valves but also on the fan, however with a post-ventilation time of 3 minutes.

When reaching the set point, the water valve is de-energised, and then the fan is stopped after 3 minutes.

Note: *to avoid phenomena of stratification altering the temperature value measured by the air probe when the fan is OFF, this is started for 100 seconds every 10 minutes.*

CONFIGURATION PAR DEFAUT

- *Ventilation continue.*
- *Thermostatation (ON/OFF) de la(des) vanne(s) eau.*
- *T3 désactivée.*

Note: *la sonde T3 (limitation basse) est montée; si on veut en activer le fonctionnement mettre le Dip 3 sur ON.*

DEFAULT-KONFIGURATION

- *Dauerbelüftung.*
- *Temperaturregelung (ON/OFF) des Wasserventils/der Wasserventile.*
- *T3 deaktiviert.*

NB: *der Mindesttemperaturfühler T3 ist montiert; soll seine Funktion aktiviert werden, den Dip-Switch 3 auf ON stellen.*

CONFIGURACIÓN POR DEFECTO

- *Ventilación continua.*
- *Control termostático (ON / OFF) de la(s) válvula(s) agua.*
- *T3 desactivada.*

Nota: *la sonda T3 (de temperatura mínima) está montada; si se quiere activar el funciona-miento, poner el Dip 3 en ON.*

DEFAULT-CONFIGURATIE

- *Continue ventilatie.*
- *Thermostatische regeling (ON/OFF) van de waterklep (pen).*
- *T3 uitgesloten.*

Opmerking: *de sonde T3 (minimale temperatuuruitschakelthermostaat) is gemonteerd; indien men deze wenste te activeren, de dimschakelaar 3 op ON zetten.*

FONCTION AUTOFAN

Le fonctionnement standard de la machine prévoit que la ventilation soit toujours active et que le réglage se fasse sur les vannes eau.
En programmant le Dip il est possible d'intervenir avec le réglage non seulement sur les vannes mais également sur le ventilateur en programmant une post ventilation de 3 minutes.

Quand la consigne est atteinte, la vanne eau est désexcitée et, au bout de 3 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Note: *pour éviter que des phénomènes de stratification ne faussent la valeur de température relevée par la sonde air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci se met en marche pendant 100 secondes toutes les 10 minutes.*

FUNKTION AUTOFAN

Bei der Standardfunktion des Geräts ist die Belüftung immer aktiv und die Einstellung erfolgt an den Wasserventilen.
Durch Verstellen der Dip-Switches kann die Einstellung nicht nur die Ventile betreffen, sondern auch den Ventilator, wobei jedoch eine Nachbelüftung von 3 Minuten eingestellt sein muss.

Bei Erreichen des Sollwerts wird das Wasserventil geschlossen und nach 3 Minuten hält auch der Ventilator an.

NB: *Um zu vermeiden, dass der Fühler beim Betriebszustand "Ventilator = Off" falsche Luft-temperaturwerte durch Bildung kalter und warmer Luftschichten misst, wird der Ventilator in jedem Fall alle 10 Minuten für 100 Sekunden angeschaltet.*

FUNCIÓN AUTOFAN

El funcionamiento estándar de la máquina prevé que la ventilación siempre esté activa y que la regulación se realice sobre las válvulas de agua.
Programando los Dip se puede intervenir con la regulación no sólo en las válvulas sino también en el ventilador pero habiendo programado una ventilación posterior de 3 minutos.

Cuando se llega al punto de ajuste, la válvula de agua se desactiva y 3 minutos después el ventilador también se para.

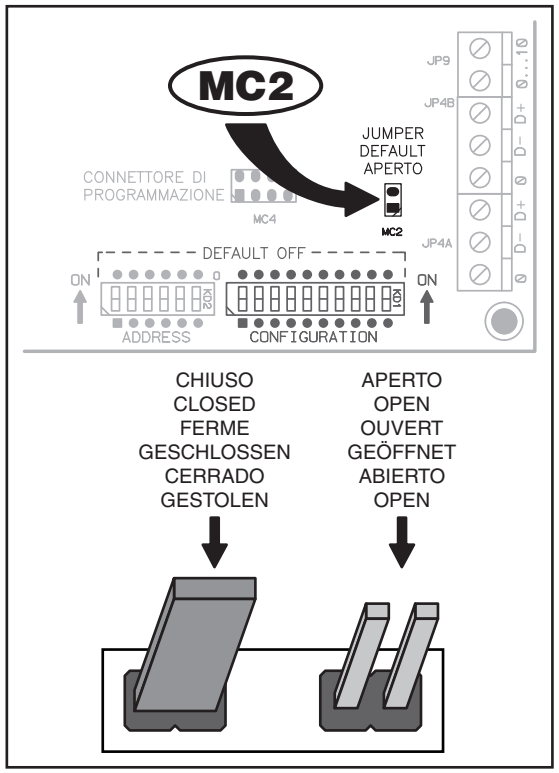
Nota: *para evitar que fenómenos de estratificación alteren los valores de temperatura recogidos por la sonda de aire mientras el ventilador está en OFF, este se activa durante 100 segundos cada 10 minutos.*

FUNCTIE AUTOFAN

De standaardwerking van het apparaat voorziet dat de ventilatie altijd actief is en dat de regeling plaatsvindt op de waterkleppen.
Met behulp van de dimschakelaars is het niet alleen mogelijk de kleppen, maar ook de ventilatie te regelen, hoewel slechts een ventilatiepost van 3 minuten ingesteld werd.

Bij het halen van de set, wordt de waterklep uitgesloten en stopt ook de ventilator na 3 minuten.

Opmerking: *om te voorkomen dat een laageffect de waarde van de temperatuur gemeten door de luchtsonde tijdens de OFF-status van de ventilator wijzigt, schakelt deze elke 10 minuten gedurende 100 seconden in.*



FUNZIONAMENTO MASTER-SLAVE

Gestione di più apparecchi, in collegamento seriale, con un unico telecomando o con il comando T–MB

È possibile collegare più apparecchi fra loro e controllarli simultaneamente trasmettendo le impostazioni dal telecomando o dal comando T–MB ad un'unica unità MASTER. Tutte le altre unità vengono definite SLAVE.
Il funzionamento di ogni singolo apparecchio dipenderà, invece, dalle condizioni rilevate da ciascuno di essi in base alla temperatura rilevata.
Ogni volta che si crea una rete seriale è importante definirne la fine chiudendo il Jumper MC2 sull'ultima unità collegata.

Nota: *Il ventilcovettore Master dovrà avere il Dip 10 in posizione OFF, mentre tutti gli apparecchi collegati come Slave dovranno avere il Dip 10 in posizione ON.*

Collegamento Seriale Jumper di fine rete

Nel caso di collegamento RS485 (Master/Slave o Maxinet) la rete deve essere chiusa sull'ultima macchina. La chiusura viene effettuata chiudendo il ***Jumper MC2.***

MASTER-SLAVE OPERATION

Managing a group of appliances, via serial connection, with just one remote control or with the T–MB control

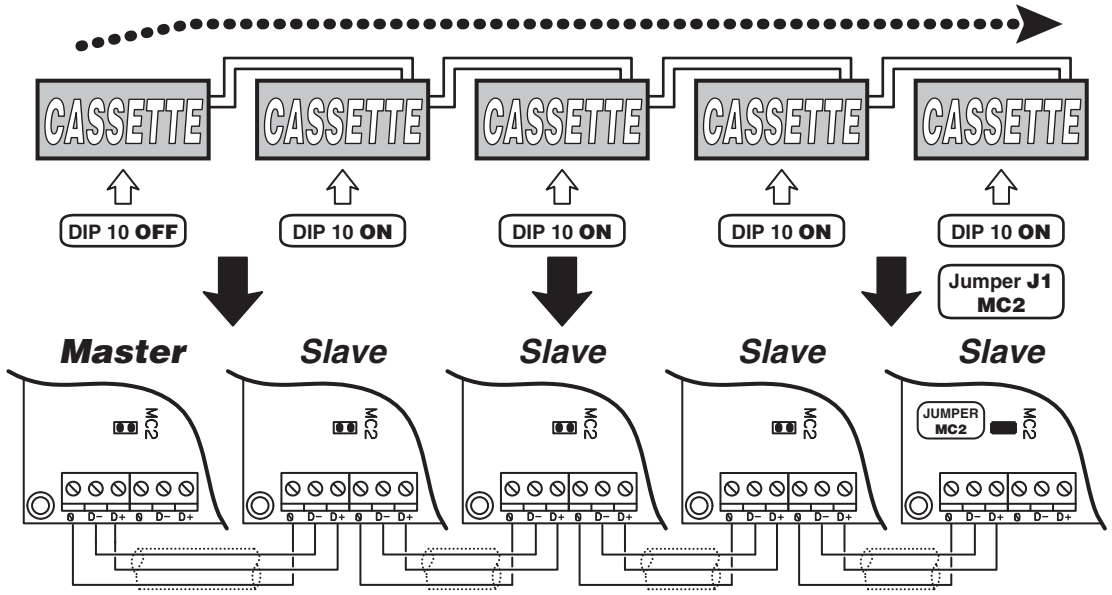
It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the remote control or from the T–MB control to a single MASTER unit.
All other units are defined SLAVE. The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these.
Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.

Note: *The Master fan coil will have Dip 10 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 10 positioned ON.*

Serial Connection end network jumper

In the case of RS485 connection (Master/Slave or Maxinet) the network supplying the last machine should be disconnected. Disconnection is made closing the ***Jumper MC2.***

Collegamento con Master all'inizio della rete / Connection with the Master at the start of the network
Raccordement avec unité Maître au début du réseau / Anschluss mit Master-Gerät am Anfang des Netzes
Conexión con Master al inicio de la red / Aansluiting met Master aan het begin van het netwerk



FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE

Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec une seule télécommande ou avec le commande T–MB

Il est possibile de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages du télécommande ou de la commande T–MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE.
Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée.
Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées.

Note: *Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 10 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 10 en position MARCHE.*

Branchement en série Chevalier de fin de réseau

Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Maxinet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le ***Chevalier MC2.***

MASTER-SLAVE-FUNKTION

Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit nur einer Fernbedienung oder mit der T–MB Steuerung

Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen von der Fernbedienung oder vom T–MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.

NB: *Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 10 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 10 in ON-Position haben müssen.*

Serielle Verbindung Jumper vom Netzende

Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des ***Jumper MC2.***

FUNCIONAMIENTO MASTER-SLAVE

Gestión de más aparatos, en conexión en serie, con un único mando a distancia o con el mando T–MB

Es posible conectar más dipositivos entre si y controlarlos simultáneamente transmitiendo la configuración desde el mando a distancia o desde el mando T–MB a una única unidad MASTER. Todas las otras unidades serán definidas como SLAVE.
El funcionamiento de cada aparato dependerá, en cambio, de las condiciones tomadas de cada uno de ellos en base a la temperatura recogida. Cada vez que se crea una red en serie es importante definir su final cerrando el Jumper MC2 sobre la última unidad conectada.

Nota: *El ventilador Master deberá tener el Dip 10 en posición OFF, mientras todos los dispositivos conectados como Slave deberán tener el Dip en posición ON.*

Conexión Serie Jumper de red fina

En el caso de conexión RS485 (Master/Slave o Maxinet) la red debe estar cerrada en la última máquina. El cierre se efectúa cerrando el ***Jumper MC2.***

WERKING MASTER-SLAVE

Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met een enkele afstandsbediening of met de T–MB bediening

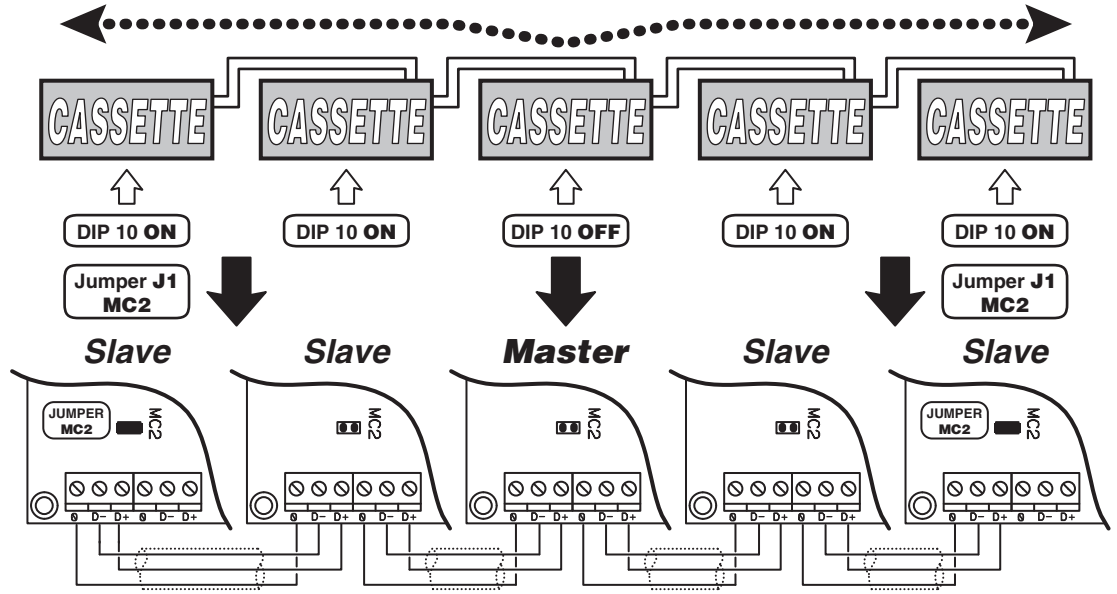
U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de afstandsbediening of het T–MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden. Alle andere units zijn SLAVE units.
De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur. Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten.

Opmerking: *De Dip 10 van de Master ventilatorluchtkoeler moet op OFF staan,t terwijl de Dip 10 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan.*

Serie aansluiting Jumper einde net

Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Maxinet).
Sluit hem af door de ***Jumper MC2*** *te sluiten.*

Collegamento con Master all'interno della rete / Connection with the Master inside the network
Raccordement avec unité Maître à l'intérieur du réseau / Anschluss mit Master-Gerät im Innern des Netzes
Conexión con Master dentro de la red / Aansluiting met Master in het netwerk



ISTRUZIONI OPERATIVE PER IL COLLEGAMENTO CON LINEA SERIALE RS485

OPERATING INSTRUCTIONS FOR CONNECTION VIA AN RS485 SERIAL LINE

INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485

OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485

INSTRUCCIONES OPERATIVAS PARA LA CONEXIÓN CON LÍNEA EN SERIE RS485

AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485

Nell'effettuare il collegamento elettrico di una rete di ventilconvettori utilizzanti la connessione in via seriale, occorre porre estrema attenzione ad alcuni aspetti esecutivi:

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventilo-convecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:

Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:

Al efectuar la conexión eléctrica de una red de ventiladores convectores usando la conexión en serie, deben vigilarse mucho algunos aspectos de la ejecución:

Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:

1 – *tipo di conduttore da utilizzare: doppino schermato 24 AWG flessibile*

1 – *type of cables used: twisted pair with shield, 24 AWG, flexible*

1 – *type de conducteur à utiliser: deux paires blindées 24 AWG flexible*

1 – *Typ des zu verwendenden Leiters: abgeschirmtes Kabel 24 AWG*

1 – *tipo de conductor que se debe usar: cable eléctrico blindado 24 AWG flexible*

1 – *te gebruiken type geleider: beschermde soepele 24 AWG-kabel*

2 – *la lunghezza complessiva della rete non deve superare 700/800 metri*

2 – *the overall length of the network must not exceed 700/800 metres*

2 – *la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres*

2 – *Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen*

2 – *la longitud total de la red no debe ser superior a los 700/800 metros*

2 – *het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn*

3 – *il massimo numero di ventilconvettori collegabili è di 20 unità*

3 – *a maximum of 20 fan coils can be connected*

3 – *ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs*

3 – *Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden*

3 – *el número máximo de ventiladores convectores conectables es de 20 unidades*

3 – *er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden*

Cavo schermato da utilizzare
The shielded cable to be used
Câble blindé à utiliser
Verwenden des Abschirmkabel
Cable blindado que debe usarse
Beschermde kabel te gebruiken

TIPO
TYPE
TYP

BELDEN 9841, RS-485, 1x2x24 AWG SFTP, 120 Ohm





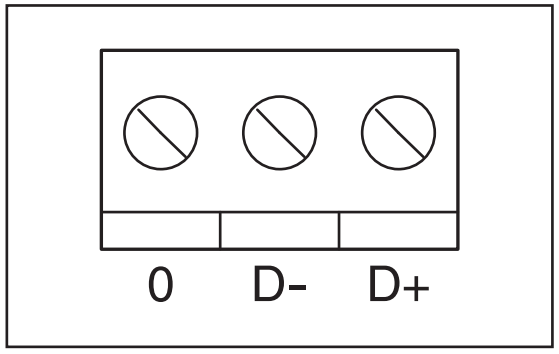
	NOTE DI INSTALLAZIONE	INSTALLATION NOTES	NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	NOTAS DE INSTALACIÓN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
	- i cavi vanno tirati con una forza inferiore a 12 kg. Una maggiore forza può snervare i conduttori e quindi ridurre le proprietà di trasmissione;	- the cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;	- les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission;	- Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern;	- los cables se tiran con una fuerza inferior a 12 kg. Una fuerza superior puede debilitar los conductores y por lo tanto reducir las propiedades de transmisión;	- de trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen;
	- non attorcigliare, annodare, schiacciare o sfilacciare i conduttori;	- do not twist, knot, crush or fray the wires;	- ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs;	- Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknotet, gequetscht oder zerschlissen werden;	- no retorcer, anudar, aplastar o deshilachar los conductores;	- de geleiders mogen niet verwikkeld, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden;
	- non posare il conduttore di segnale assieme a quelli di potenza;	- do not lay the signal cables and power cables together;	- ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance;	- Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen;	- no poner el conductor de señal junto con los de potencia;	- de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider;
	- se si deve incrociare il conduttore di segnale con quello di potenza, incrociateli a 90°;	- if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;	- si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°;	- Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein;	- si el conductor de señal se tiene que cruzar con el de potencia, cruzarlos a 90°;	- indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°;
	- non effettuate le giunte di spezzoni di cavo. Utilizzate sempre un unico cavo per collegare fra di loro le singole unità;	- do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;	- ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités;	- Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden;	- no realice empalmes de trozos de cable. Use siempre un único cable para conectar entre si las unidades individuales;	- verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten;
	- non serrare eccessivamente i conduttori sotto i morsetti di collegamento terminale. Spelare la parte terminale del cavo con cura e attenzione. Non schiacciare il cavo in corrispondenza di pressatravi o supporti di sicurezza;	- do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports;	- ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité;	- Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird;	- no apriete demasiado los conductores bajo las bornas de conexión terminal. Pele la parte terminal del cable con precaución. No aplaste el cable que esté en contacto con sujetacables o soportes de seguridad;	- zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloot zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte vanm de kabelhouder of de veiligheidshouders;
	- rispettare sempre la posizione dei colori in corrispondenza dei punti di partenza ed arrivo del collegamento;	- always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;	- bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement;	- Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten;	- respete siempre la posición de los colores correspondientes a los puntos de partida y de llegada de la conexión;	- respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting;
	- una volta effettuato il cablaggio, verificare visivamente e fisicamente che i cavi siano sani e correttamente disposti;	- once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned;	- quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés;	- Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind;	- una vez realizado el cableado verifique visualmente y físicamente que los cables estén bien y situados correctamente;	- controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn;
	- installare i cavi e le unità in maniera da minimizzare la possibilità di contatti accidentali con altri cavi di potenza o potenzialmente pericolosi quali i cavi dell'impianto di illuminazione;	- install the cables and the unit in such as way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system;	- installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage;	- Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden;	- instale los cables y la unidad de manera que se minimice la posibilidad de contactos accidentales con otros cables de potencia o potencialmente peligrosos como los cables de la instalación de iluminación;	- installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt;
	- non posare i cavi di alimentazione a 12 Volt e di comunicazione vicino a barre di potenza, lampade di illuminazione, antenne, trasformatori, o tubazioni ad acqua calda o vapore;	- do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes;	- ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur;	- Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Über-tragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen;	- no coloque los cables de alimentación de 12 volt y los de comunicación cerca de la barra de potencia, lámparas de iluminación, antenas, transformadores, o tuberías de agua caliente o vapor;	- plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

- *non posizionare mai i cavi di comunicazione in alcuna canalina, tubo, scatola di derivazione, od altro contenitore, assieme a cavi di potenza o dell'impianto di illuminazione;*
- *prevedere sempre un'adeguata separazione fra i cavi di comunicazione ed ogni altro cavo elettrico;*
- *tenere i cavi di comunicazione, e le unità, distanti almeno 2 metri da unità con pesanti carichi induttivi (quadri di distribuzione, motori, generatori per sistemi di illuminazione).*

- *never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;*
- *always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;*
- *keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators forlighting systems).*

MESSA A TERRA DELLA RETE

EARTHING THE NETWORK



In fase di collegamento seriale degli apparecchi, rispettare la simbologia di collegamento:

- *morsetto "**D-**" con morsetto "**D-**"*
- *morsetto "**D+**" con morsetto "**D+**"*
- *morsetto "**0**": collegare la schermatura del cavo seriale.*

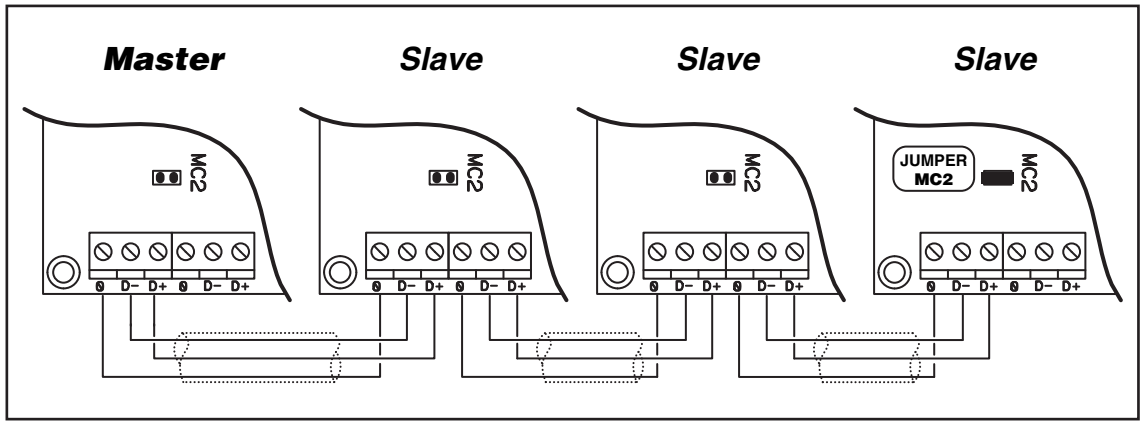
Non invertire mai i collegamenti.

When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- *terminal "**D-**" with terminal "**D-**"*
- *terminal "**D+**" with terminal "**D+**"*
- *terminal "**0**": connect the shield of the serial cable.*

Never reverse the connections.

Esempio di collegamento elettrico
Example of electrical connection
Exemple de raccordement électrique
Beispiel für den elektrischen Anschluss
Ejemplo de conexión eléctrica
Voorbeeld van elektrische aansluiting



- *ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage;*
- *séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique;*
- *les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage).*

- *Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Rohren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen;*
- *Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten;*
- *Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs-systeme) entfernt halten.*

- *no coloque nunca los cables de comunicación en ningún conducto, tubo, caja de derivación, u otro contenedor, junto con cables de potencia o de la instalación de iluminación;*
- *prevea siempre una separación adecuada entre los cables de comunicación y cualquier otro cable eléctrico;*
- *mantenga los cables de comunicación, y las unidades, a una distancia mínima de 2 metros de unidad con pesadas cargas inductivas (cuadros de distribución, motores, generadores para sistemas de iluminación).*

- *plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie;*
- *zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn;*
- *bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductie-ladingen (verdeel-kasten, motoren, generatoren voor verlichtingssystemen).*

MISE À LA TERRE DU RÉSEAU

ERDEN DES NETZES

PUESTA A TIERRA DE LA RED

AARDING VAN HET NETWERK

Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement:

- *borne "**D-**" avec borne "**D-**"*
- *borne "**D+**" avec borne "**D+**"*
- *borne "**0**": brancher l'écran central du câble série.*

Ne jamais inverser les raccordements.

Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten:

- *Klemme "**D-**" mit Klemme "**D-**"*
- *Klemme "**D+**" mit Klemme "**D+**"*
- *Klemme "**0**": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen.*

Die Anschlüsse auf keinen Fall umkehren.

En la fase de conexión en serie de los aparatos, respete la simbología de conexión:

- *borne "**D-**" con borne "**D-**"*
- *borne "**D+**" con borne "**D+**"*
- *borne "**0**": conectar el blindaje del cable de serie.*

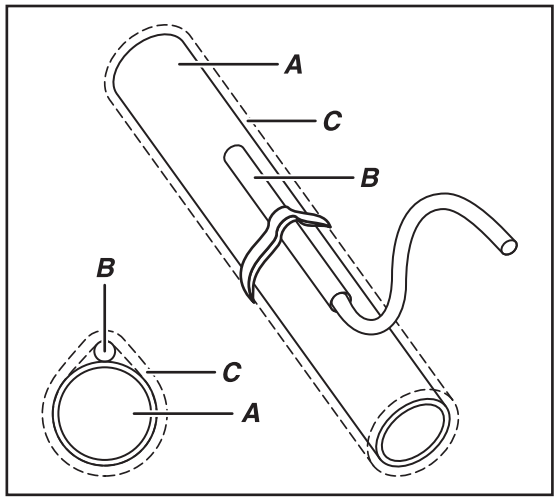
Nunca invierta las conexiones.

Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitsymbolen gerespecteerd:

- *klem "**D-**" op klem "**D-**"*
- *klem "**D+**" op klem "**D+**"*
- *klem "**0**": sluit de afscherming van de seriële kabel aan.*

Wissel de aansluitingen nooit om.

ACCESSORI



Sonda T2 per Change-Over

Solamente sui ventilconvettori in esecuzione per impianti a due tubi, la commutazione estate/inverno può avvenire in modo automatico applicando, sulla tubazione acqua che alimenta la batteria, la sonda Change-Over T2 (opzionale). La sonda va posizionata prima della valvola a tre vie (non utilizzabile con la valvola a 2 vie).
In base alla temperatura rilevata dalla sonda, l'apparecchio si predispone in funzionamento estivo o invernale. Nel caso di utilizzo della sonda T2 in installazioni con unità Master e Slave, la sonda T2 deve essere montata su tutti gli apparecchi.

***A** = Tubazione acqua*
***B** = Sonda*
***C** = Isolante anticondensa*

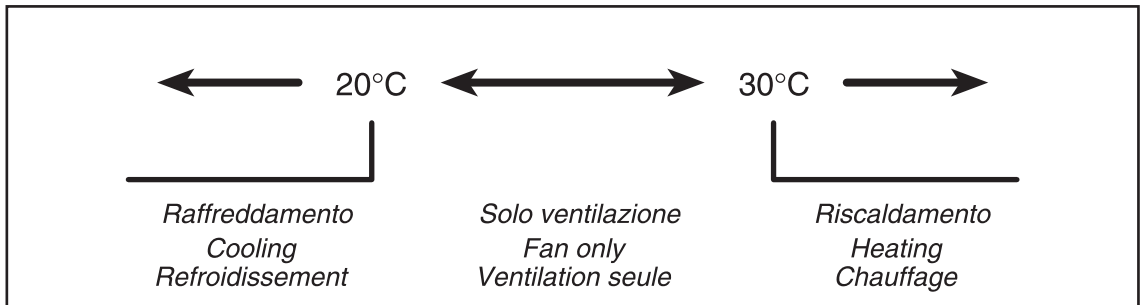
ACCESSORIES

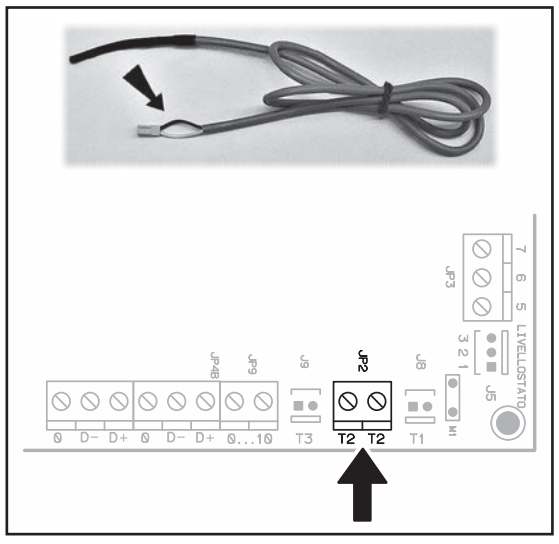
Change Over probe T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/cooling changeover can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve (not to be used with 2 way valve).
Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

***A** = Water pipe*
***B** = Probe*
***C** = Anti-condensation insulation*

Logica di funzionamento con sonda T2
Operating logic with probe T2
Logique de fonctionnement avec la sonde T2





Sonda T2

Tipo: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Eliminare il connettore e collegare i due fili ai morsetti 0 – T2 della scheda.

Probe T2

Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Remove the connector and connect the two wires to terminals 0 – T2 on the board.

ACCESSOIRES

Sonde T2 pour Change Over

Seulement sur les ventilo-convecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies (non compatible avec la vanne à 2 voies).
Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.

***A** = Tuyauterie eau*
***B** = Sonde*
***C** = Isolante anti-condensation*

ZUBEHÖRE

Fühler T2 für Change Over

Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasser-leitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden (nicht verwendbar mit dem 2-Wege-Ventil).
Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.

***A** = Rohrleitung*
***B** = Fühler*
***C** = Anti-Beschlag-Isolierung*

ACCESORIOS

Sonda T2 para Change Over

Sólo en los ventiladores convectores en realización para instalaciones de dos tubos, la conmutación verano/invierno puede suceder de modo automático aplicando, sobre el conducto de agua que alimenta la batería, la sonda Change Over T2 (opcional). La sonda se coloca antes que la válvula de tres vías (no se puede utilizar con la válvula de dos vías).
En base a la temperatura registrada por la sonda, el aparato se predispone en funcionamiento verano o invierno. En caso de que se use la sonda T2 en instalaciones con unidad Master y Slave, la sonda T2 debe montarse en todos los aparatos.

***A** = Conducto de agua*
***B** = Sonda*
***C** = Aislante anticondensación*

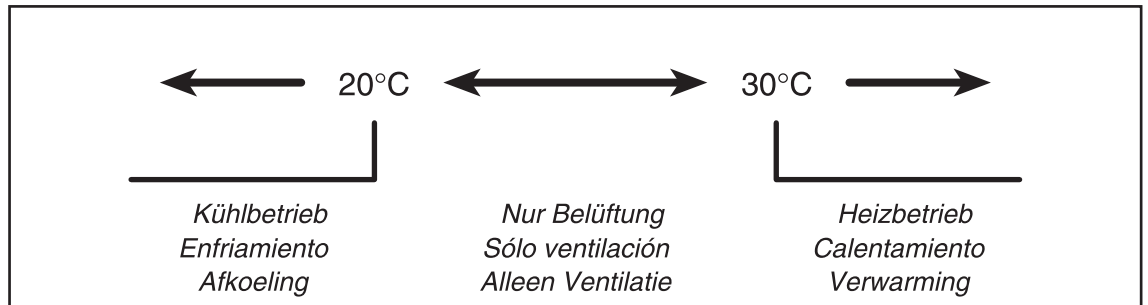
ACCESSOIRES

T2-sonde voor Change Over

Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de driewegskleppen gemonteerd (not to be used with 2 way valve).
In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winterwerking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.

***A** = Waterleiding*
***B** = Sonde*
***C** = Condensvrij isolatiemateriaal*

Funktionslogik mit Fühler T2
Lógica de funcionamiento con sonda T2
Werkingslogica van de sonde T2



Sonde T2

Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Éliminer le connecteur et raccorder les deux fils aux bornes 0 – T2 de la carte.

Fühler T2

Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Den Verbinder entfernen und die beiden Drähte an die Klemmen 0 – T2 der Platine anschließen.

Sonda T2

Tipo: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Eliminar el conector y conectar los dos hilos a los bornas 0 – T2 de la tarjeta.

Sonde T2

Type: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)

Elimineer de stekker en sluit beide draden aan op de klemmen 0 – T2 van de fiche.

LEGENDA

M = Motoventilatore
MB = Scheda elettronica a infrarossi
AT = Autotrasformatore
C1 = Condensatore
EH = Resistenza elettrica
E = Elettrovalvola acqua calda e fredda (impianto a 2 tubi)
E1 = Elettrovalvola acqua calda (impianto a 4 tubi)
E2 = Elettrovalvola acqua fredda (impianto a 4 tubi)
T1 = Sonda aria
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Sonda di minima

COLLEGAMENTI:

GNYE = Giallo/Verde
RD = Rosso = Minima
OG = Arancio = Media
BK = Nero = Massima
BN = Marrone
BU = Blu
WH = Bianco

SCHEMI DI COLLEGAMENTO

1) Schema di collegamento impianto a 2 tubi
2) Schema di collegamento impianto a 4 tubi
3) Schema di collegamento con resistenza elettrica

LEGEND

M = Fan
MB = Infra-red electronic board
AT = Autotransformer
C1 = Capacitor
EH = Electrical heater
E = Hot and cold water valve (2-pipe system)
E1 = Hot water valve (4-pipe system)
E2 = Cold water valve (4-pipe system)
T1 = Air probe
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Low temperature cut-out thermostat

CONNECTIONS:

GNYE = Yellow/Green
RD = Red = Low
OG = Orange = Medium
BK = Black = High
BN = Brown
BU = Dark blue
WH = White

CONNECTION DIAGRAMS

1) Connection diagram of a 2-pipe system
2) Connection diagram of a 4-pipe system
3) Connection diagram with electric resistance coil

LÉGENDE

M = Motoventilateur
MB = Bornier IR
AT = Autotrasformateur
C1 = Condensateur
EH = Résistance électrique
E = Électrovanne chaud et froid (installation 2 tubes)
E1 = Électrovanne chaud (installation 4 tubes)
E2 = Électrovanne froid (installation 4 tubes)
T1 = Sonde air
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Sonde de temperature minimum

RACCORDEMENTS:

GNYE = Juane/Vert
RD = Rouge = Mini
OG = Orange = Moyenne
BK = Noir = Maxi
BN = Marron
BU = Bleu foncé
WH = Blanc

SCHEMAS DE RACCORDEMENT

1) Schéma de connexion installation à 2 tubes
2) Schéma de connexion installation à 4 tubes
3) Schéma de connexion avec résistance électrique

LEGENDE

M = Motorventilator
MB = Platine IR
AT = Spartransformator
C1 = Kondensator
EH = Elektrischer Widerstand
E = Elektroventil Heiz- und Kühlbetrieb (2-Leiter-Anlage)
E1 = Elektroventil Heizbetrieb (4-Leiter-Anlage)
E2 = Elektroventil Kühlbetrieb (4-Leiter-Anlage)
T1 = Lufttemperaturfühler
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Mindest-temperaturfühler

ANSCHLÜSSE:

GNYE = Gelb/Groen
RD = Rot = Min
OG = Orange = Med
BK = Schwarz = Max
BN = Braun
BU = Blau
WH = Weiss

SCHALTPLÄNE

1) Schaltplan Anlage mit 2 Leitungen
2) Schaltplan Anlage mit 4 Leitungen
3) Schaltplan mit elektrischem Widerstand

LEYENDA

M = Motoventilador
MB = Tarjeta IR
AT = Autotransformador
C1 = Condensador
EH = Resistencia eléctrica
E = Electroválvula calentamiento y enfriamiento (instalación de 2 tubos)
E1 = Electroválvula calentamiento (instalación de 4 tubos)
E2 = Electroválvula enfriamiento (instalación de 4 tubos)
T1 = Sonda aire
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Sonda de mínima

CONEXIONES:

GNYE = Amarillo/Verde
RD = Rojo = Mínima
OG = Naranja = Media
BK = Negro = Máxima
BN = Marrón
BU = Azul
WH = Blanco

ESQUEMAS DE CONEXIÓN

1) Esquema de conexión sistema de 2 tuberías
2) Esquema de conexión sistema de 4 tuberías
3) Esquema de conexión con resistencia eléctrica

LEGENDE

M = Motorventilator
MB = Schakeling IR
AT = Autotransformator
C1 = Condensator
EH = Elektrische weerstand
E = Elektromagnetische klep warm en koud (installatie met 2 leidingen)
E1 = Elektromagnetische klep warm (installatie met 4 leidingen)
E2 = Elektromagnetische klep koud (installatie met 4 leidingen)
T1 = Luchtsonde
T2 = CHANGE-OVER
T3 = Uitschakelthermostaat

AANSLUITINGEN:

GNYE = Geel/Groen
RD = Rood = Minima
OG = Oranje = Media
BK = Zwart = Massima
BN = Bruin
BU = Donkerblauw
WH = Wit

AANSLUITSCHEMA'S

1) Verbindingsschema installatie met 2 leidingen
2) Verbindingsschema installatie met 4 leidingen
3) Verbindingsschema met elektrische weerstand

SCHEMI DI COLLEGAMENTO

CASSETTE CON MOTORE ASINCRONO A 3 VELOCITÀ

CONNECTION DIAGRAMS

CASSETTE WITH THREE- SPEED ASYNCHRONOUS MOTOR

SCHEMAS DE RACCORDEMENT

CASSETTE AVEC MOTEUR ASYNCHRONE À 3 VITESSES

SCHALTPLÄNE

KASSETTE MIT ASYNCHRONMOTOR MIT 3 GESCHWINDIGKEITEN

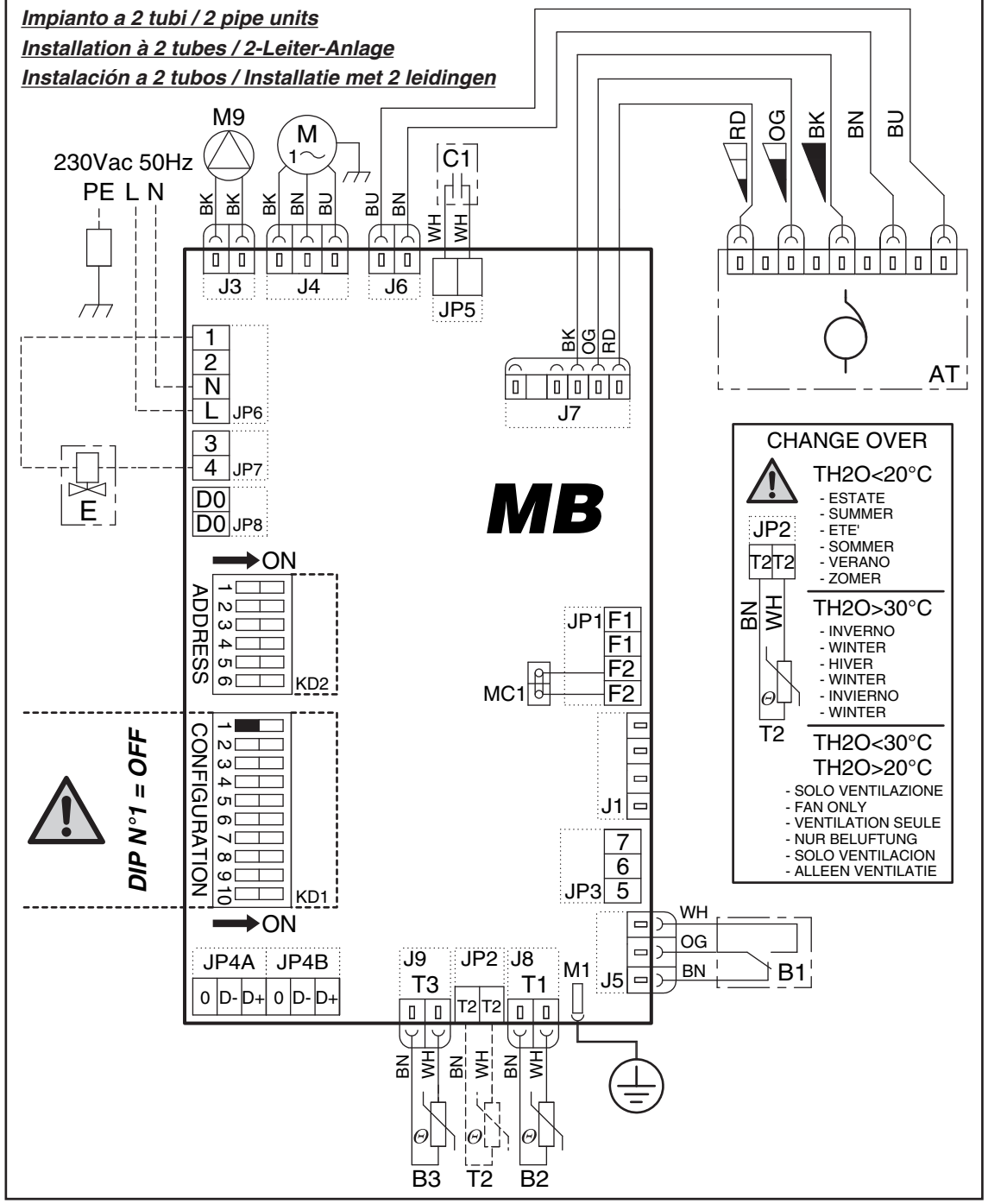
ESQUEMAS DE CONEXIÓN

CASSETTE CON MOTOR ASÍNCRONO A 3 VELOCIDAD

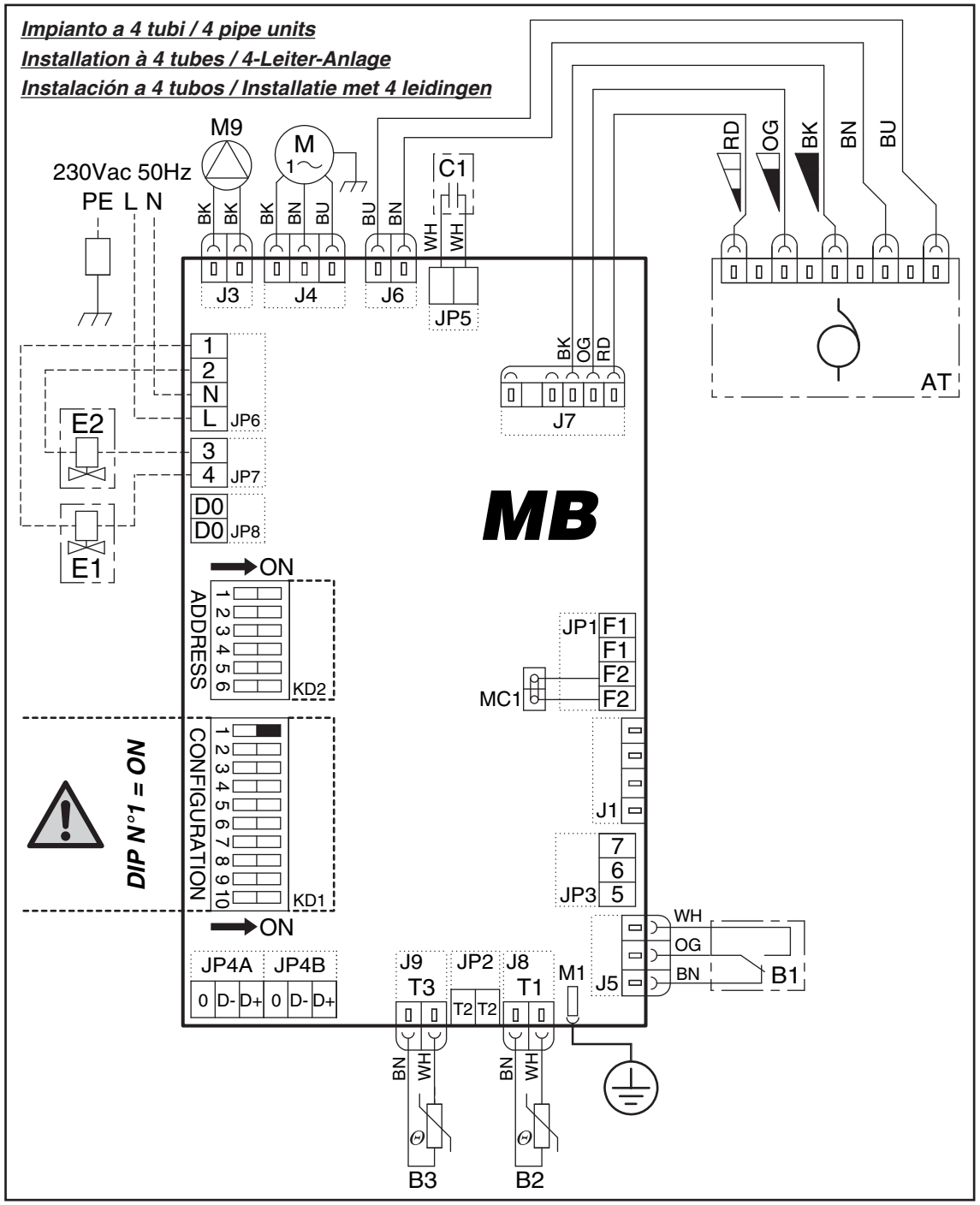
AANSLUIT-SCHEMA'S

CASSETTE MET ASYNCHRONE MOTOR MET 3 SNELHEDEN

Impianto a 2 tubi / 2 pipe units
Installation à 2 tubes / 2-Leiter-Anlage
Instalación a 2 tubos / Installatie met 2 leidingen

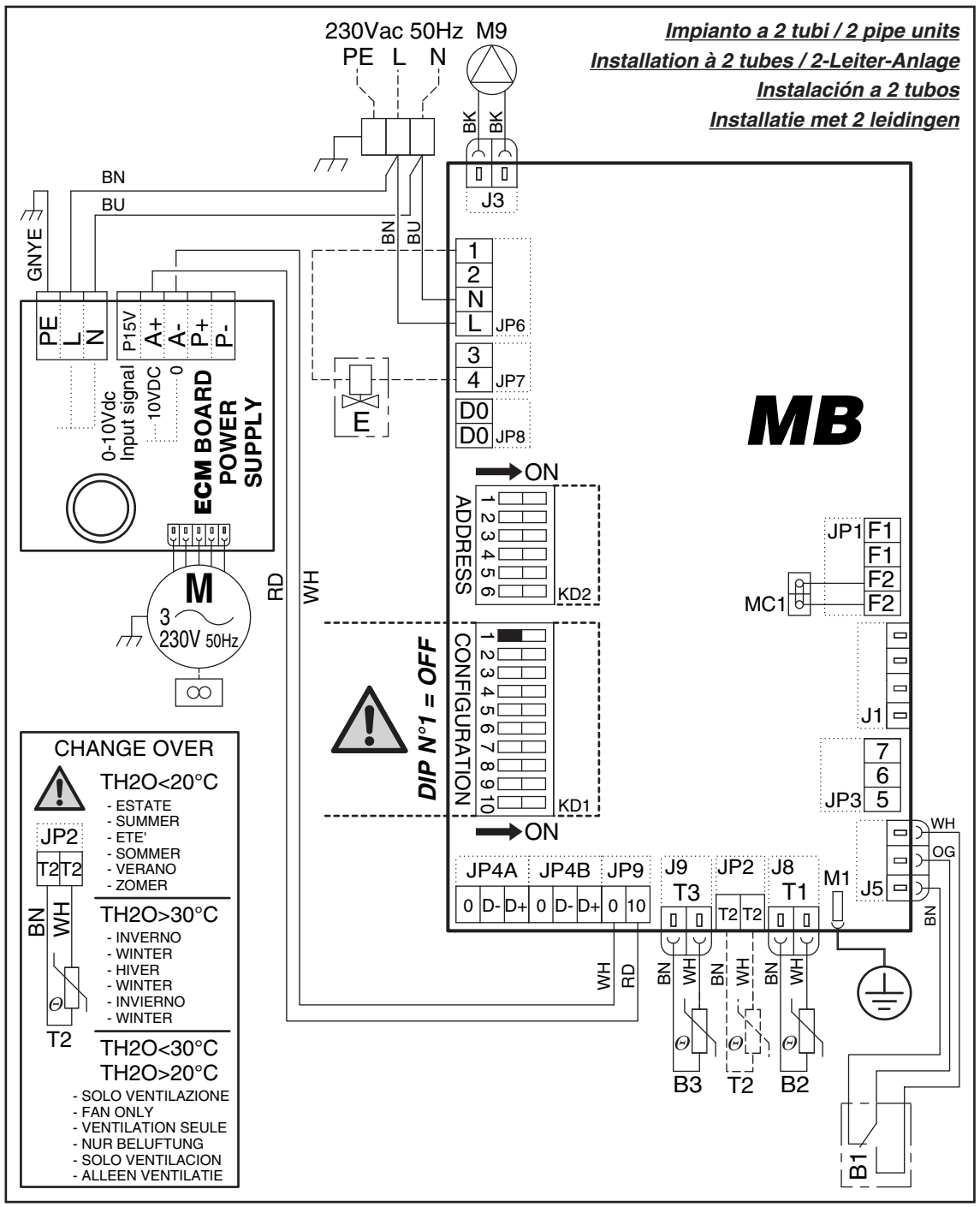


Impianto a 4 tubi / 4 pipe units
Installation à 4 tubes / 4-Leiter-Anlage
Instalación a 4 tubos / Installatie met 4 leidingen



SCHEMI DI COLLEGAMENTO — CASSETTE CON MOTORE ELETTRONICO ECM

CONNECTION DIAGRAMS — CASSETTE WITH ECM ELECTRONIC MOTOR

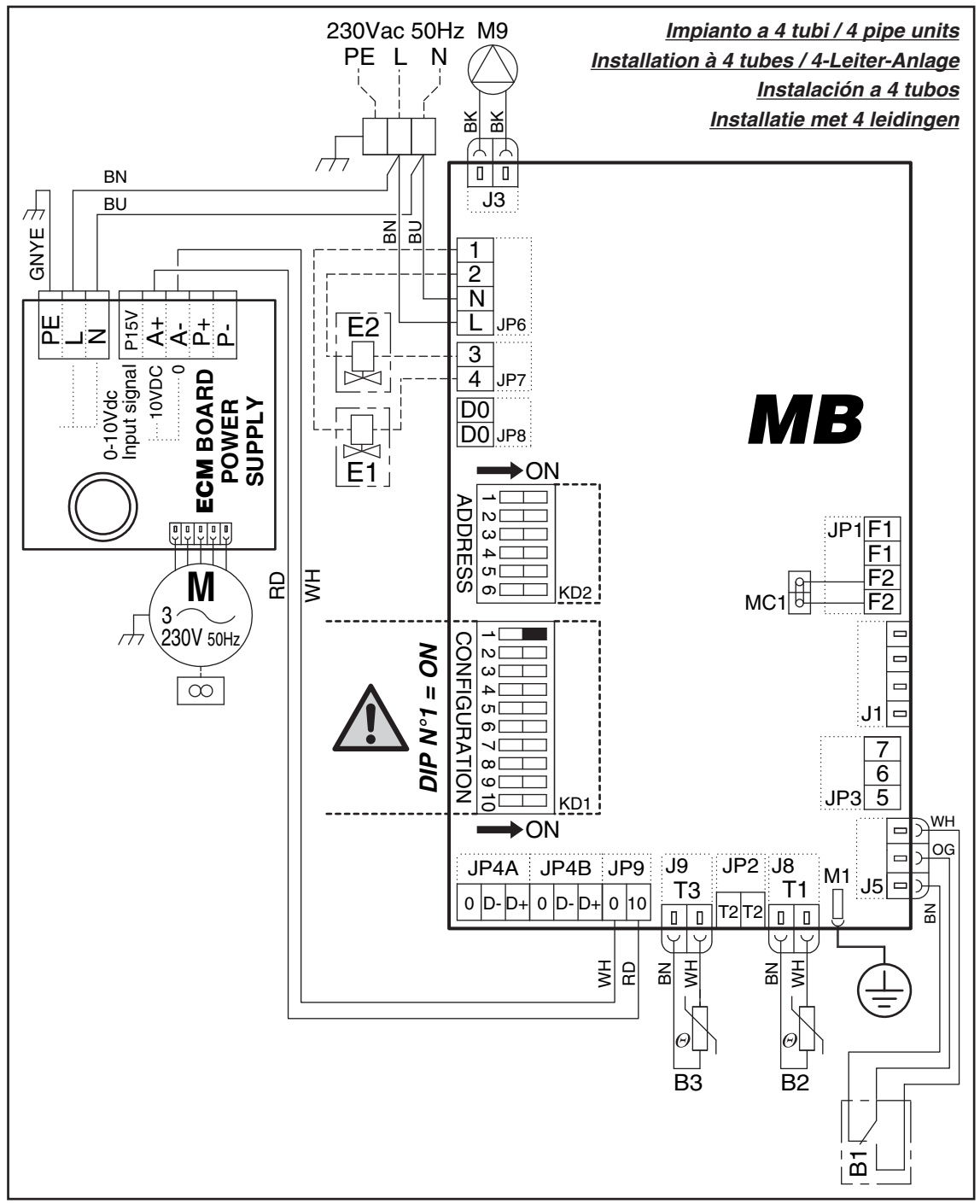


SCHEMAS DE RACCORDEMENT — CASSETTE AVEC MOTEUR ELECTRONIQUE ECM

SCHALTPLÄNE — KASSETTE MIT ELEKTRONISCHEM MOTOR ECM

ESQUEMAS DE CONEXIÓN — CASSETTE CON MOTOR ELECTRÓNICO ECM

AANSLUIT-SCHEMA'S — CASSETTE MET ELEKTROMOTOR ECM



LOGICA DI FUNZIONAMENTO CON RESISTENZA ELETTRICA

— ACCESSORIO —

I ventilconvettori possono essere forniti con resistenza elettrica montata e cablata in fabbrica. La resistenza è corredata di termostato di sicurezza atto a prevenire il surriscaldamento dell'apparecchio.
*La scheda **MB** è in grado di gestire il funzionamento della resistenza secondo più modalità che rispecchiano le diverse situazioni impiantistiche:*

L1 *La resistenza viene gestita come elemento esclusivo di riscaldamento. È l'equivalente di un impianto a 4 tubi e la scheda gestisce la valvola per l'acqua fredda e la resistenza per il riscaldamento.*

Impostazione DIP
DIP 1 in ON
DIP 6 in ON
DIP 7 in OFF

L3 *La resistenza viene gestita come elemento riscaldante ove risulti che la temperatura dell'acqua circolante nella batteria (impianto a 2 tubi) non sia sufficiente a garantire la funzione di riscaldamento. Il controllore utilizza il sensore T2, da fissare sulla tubazione acqua, e in modalità riscaldamento attiva la valvola acqua se la temperatura rilevata è superiore a 34°C oppure la resistenza se la temperatura rilevata è inferiore a 30°C.*

Impostazione DIP
DIP 1 in OFF
DIP 6 in ON
DIP 7 in ON
e T2 collegata

Per il corretto funzionamento del sensore T2 non è possibile utilizzare valvole a 2 vie che impedirebbero la circolazione del fluido caldo.

OPERATING LOGIC WITH ELECTRICAL HEATER

— ACCESSORY —

The fans may be supplied with electric resistance coil already mounted and wired at the factory. The resistance coil is equipped with safety thermostat intended to prevent device overheating.
*The **MB** card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:*

L1 *The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coi.*

DIP Setting
DIP 1 ON
DIP 6 ON
DIP 7 OFF

L3 *The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.*

DIP Setting
DIP 1 OFF
DIP 6 ON
DIP 7 ON
and T2 connected

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE

— ACCESSOIRE —

Les ventilo.-convecteurs peuvent être fournis avec des résistances électriques montées et câblée à l'usine. La résistance est fournie d'un thermostat de sécurité apte à prévenir la surchauffe de l'appareil.
*La fiche **MB** est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:*

L1 *La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.*

Réglage DIP
DIP 1 en MARCHE
DIP 6 en MARCHE
DIP 7 en ARRÊT

L3 *La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en modalité de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.*

Réglage DIP
DIP 1 en ARRÊT
DIP 6 en MARCHE
DIP 7 en MARCHE
et T2 branchée

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND

— ZUBEHÖR —

*Die Ventilator-Konvektoren können mit in der Fabrik eingebautem und verdrahtetem elektrischem Widerstand geliefert werden. Der Widerstand ist zur Vermeidung einer Überhitzung des Geräts mit Sicherheits-Thermostat ausgestattet. Die **MB**-Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:*

L1 *Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Wiederstand für die Heizung.*

DIP-Einstellung
DIP 1 auf ON
DIP 6 auf ON
DIP 7 auf OFF

L3 *Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewähr leistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigenden T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.*

DIP-Einstellung
DIP 1 auf OFF
DIP 6 auf ON
DIP 7 auf ON und T2

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

LÓGICA DE FUNCIONAMIENTO CON RESISTENCIA ELÉCTRICA

— ACCESORIO —

Los ventiladores pueden ser proporcionados con resistencia eléctrica montada y cableada de fábrica. La resistencia se acompaña de un termostato de seguridad para evitar el sobrecalentamiento del dispositivo.
*La placa **MB** es capaz de gestionar el funcionamiento de la resistencia según las situaciones que reflejan los diferentes sistemas:*

L1 *La resistencia se gestiona como elemento único de la calefacción. Es el equivalente de un sistema de 4 tubería y la placa que gestiona la válvula para el agua fría y la resistencia para el calor.*

Configuración DIP
DIP 1 en ON
DIP 6 en ON
DIP 7 en OFF

L3 *La resistencia es gestionada como parte del calentamiento donde resulte que la temperatura del agua circulante en la batería (sistema de 2 tuberías) no sea suficiente para garantizar la función de la calefacción. El controlador utiliza el sensor T2, que se establecerá en la tubería del agua, y en modo de calefacción activa la válvula de agua si la temperatura detectada es superior a 34°C o bien la resistencia si la temperatura detectada es inferior a 30°C.*

Configuración DIP
DIP 1 en OFF
DIP 6 en ON
DIP 7 en ON
y T2 conectada

Para el correcto funcionamiento del sensor T2 no es posible usar válvulas de 2 vías que impedirían la circulación fluida del calor.

FUNCTIONERINGS-LOGICA MET ELEKTRISCHE WEERSTAND

— ACCESSOIRE —

De ventilatorluchtkoelers kunnen met gemonteerde elektrische weerstand en in de fabriek bekabeld geleverd worden. De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat die de oververhitting van het apparaat vermijdt.
*De kaart **MB** kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren:*

L1 *De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming.*

DIP Instelling
DIP 1 ON
DIP 6 ON
DIP 7 OFF

L3 *De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is.*

DIP Instelling
DIP 1 OFF
DIP 6 ON
DIP 7 ON
en T2 aangesloten

Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

L1

Impianto a 4 tubi: ***funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di riscaldamento principale.***
N.B.: ***non è possibile montare la sonda T3 su Cassette con resistenza elettrica.***

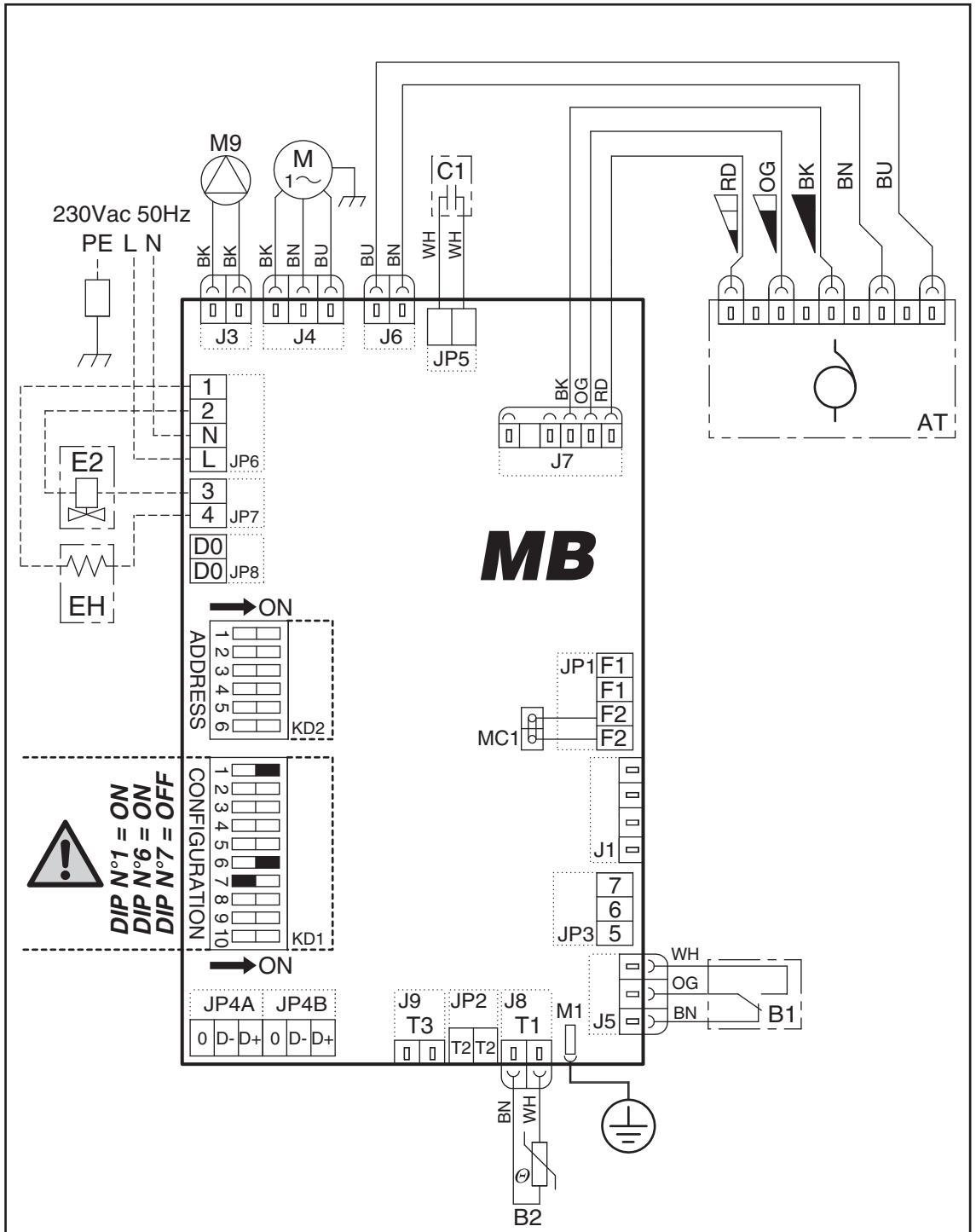
4 pipe units: ***operation with electric resistance coil as main heating element.***
N.B.: ***you can not mount the T3 probe on Cassette with electric heater.***

Installation à 4 tubes: ***fonctionnement avec résistance électrique comme élément de chauffage principal.***
N.B.: ***vous ne pouvez pas monter la sonde T3 sur Cassette avec la résistance électrique.***

4-Leiter-Anlage: ***Betrieb mit elektrischem Widerstand als wichtigstes Heizelement.***
N.B.: ***Man kann die T3 Probe auf elektrische Kassetten nicht montieren.***

Instalación a 4 tubos: ***funcionamiento con resistencia eléctrica como parte de la calefacción principal.***
N.B.: ***no se puede montar la sonda T3 en Cassette con la resistencia eléctrica.***

Installatie met 4 leidingen: ***functionering met elektrische weerstand als hoofdverwarmingselement.***
N.B.: ***u kunt de sonde T3 niet monteren op Cassette met elektrische weerstand.***



L3

Impianto a 2 tubi: ***funzionamento con resistenza elettrica quale elemento di integrazione.***
Attivazione della resistenza
in funzione della temperatura acqua - rilevamento da sonda T2.
N.B.: ***non è possibile***
montare la sonda T3 su Cassette con resistenza elettrica.

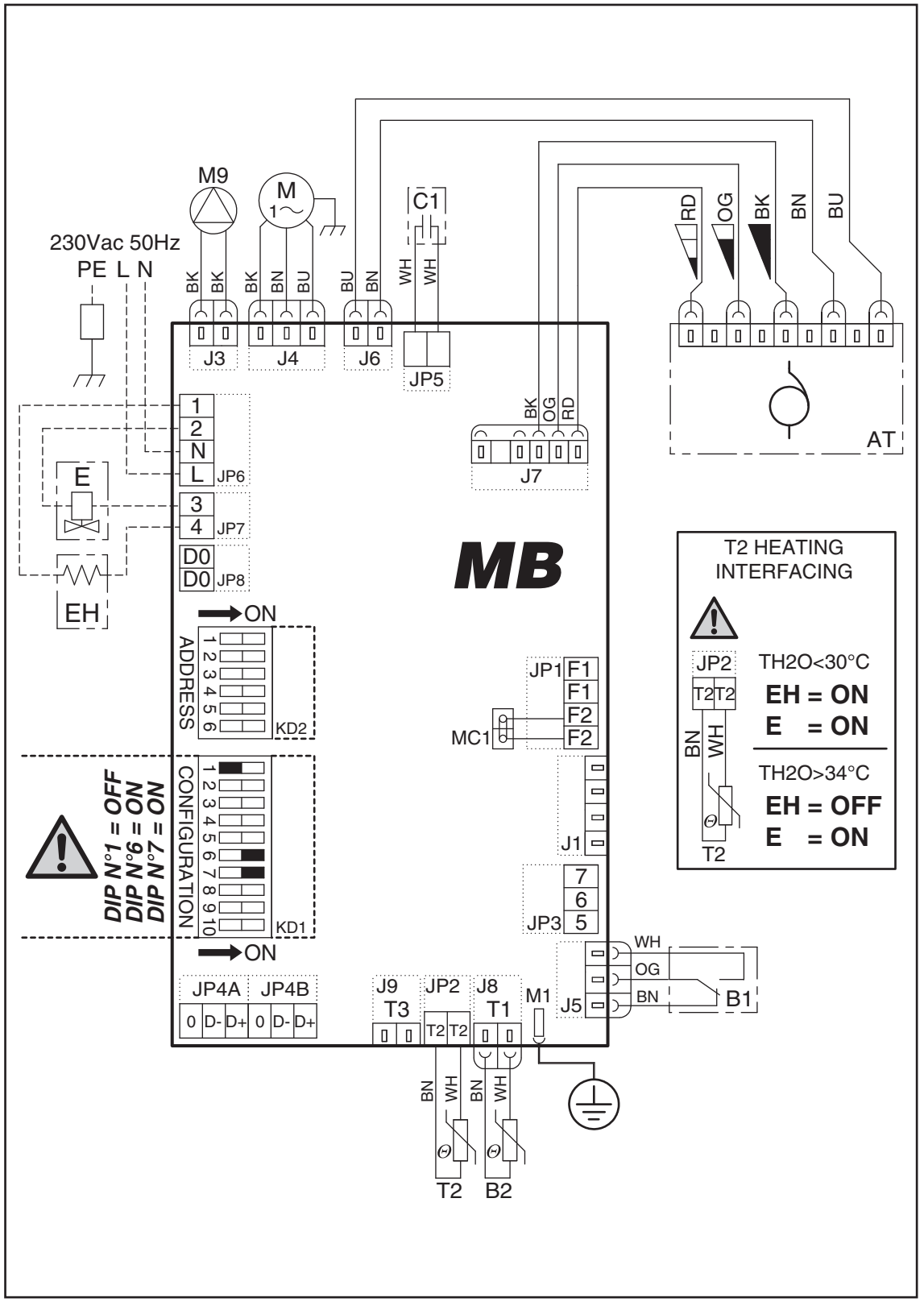
2 pipe units: ***operation with electric resistance coil as integration element.***
Activation of the resistance coil
depending on water temperature - detection through T2 probe.
N.B.: ***you can not mount***
the T3 probe on Cassette with electric heater.

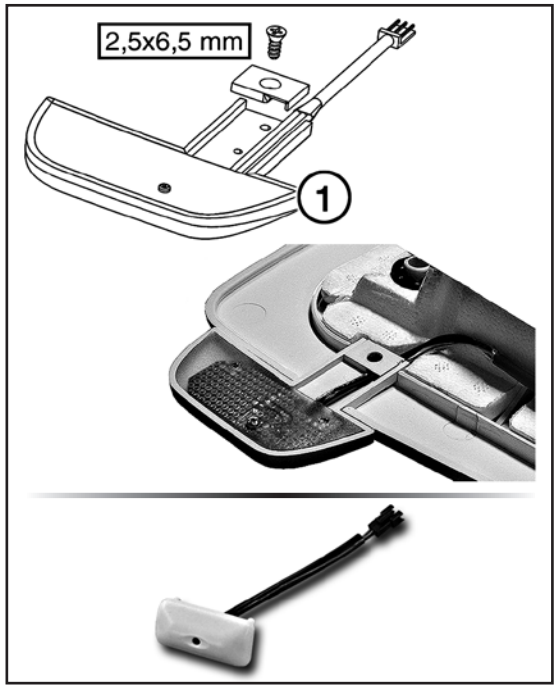
Installation à 2 tubes: ***fonctionnement***
avec la résistance électrique comme élément d'intégration.
Activation de la résistance
en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.
N.B.: ***vous ne pouvez pas monter***
la sonde T3 sur Cassette avec la résistance électrique.

2-Leiter-Anlage: ***Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.***
Aktivierung des Widerstands
in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.
N.B.: ***Man kann die T3 Probe***
auf elektrische Kassetten nicht montieren.

Instalación a 2 tubos: ***funcionamiento con resistencia eléctrica como parte integrante.***
Activación de la resistencia
en función de la temperatura del agua – detección del sensor T2.
N.B.: ***no se puede montar***
la sonda T3 en Cassette con la resistencia eléctrica.

Installatie met 2 leidingen: ***functionering met elektrische weerstand als integratie.***
Activering van de weerstand
aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.
N.B.: ***u kunt de sonde T3***
niet monteren op Cassette met elektrische weerstand.





MONTAGGIO DEL RICEVITORE SULLA PLAFONIERA

*Fissare il ricevitore sulla plafoniera come mostrato in **Figura "1"**.*

Non si risponde in caso di danni provocati da modifiche o manomissioni dell'apparecchio.

Ricevitore per griglia di ripresa in metallo (accessorio non incluso).

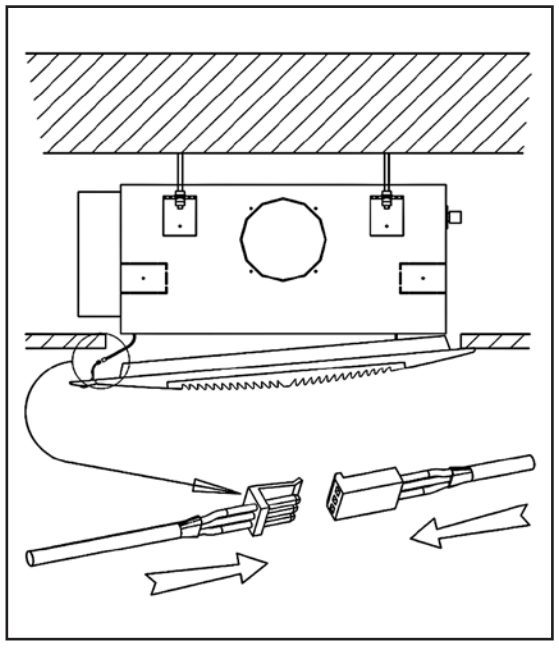
MOUNTING THE RECEIVER ON THE SUPPORT

*Fasten the receiver onto the support as shown in **Figure "1"**.*

No liability is accepted for damage caused by modifications to or tampering with the appliance.

Receiver for metal diffuser (not included accessories).

MONTAGGIO DELLA PLAFONIERA SUL CASSETTE



Dopo aver installato l'apparecchio Cassette a soffitto, seguire i seguenti passaggi per fissare la plafoniera:

1 - *Appoggiare la plafoniera (dal lato opposto al ricevitore) al Cassette.*

2 - *Fissare provvisoriamente la plafoniera con l'apposita molla.*

3 - *Connettere il terminale del ricevitore al terminale del cavo proveniente dalla scheda.*

4 - *Appoggiare l'intera plafoniera al Cassette e fissarla provvisoriamente con la seconda molla.*

5 - *Fissare con le apposite viti la plafoniera al Cassette (vedi manuale di installazione e manutenzione Cassette).*

MOUNTING THE SUPPORT ON THE CASSETTE

After having installed the Cassette appliance on the ceiling, proceed as described below to mount the support:

1 - *Rest the support (the side opposite the receiver) on the Cassette.*

2 - *Temporarily fasten the support using the spring.*

3 - *Connect the terminal on the receiver to the terminal on the cable running to the board.*

4 - *Rest the entire support on the Cassette and fasten it temporarily using the second spring.*

5 - *Fasten the support to the Cassette using the special screws (see the Cassette installation and maintenance manual).*

MONTAGE DU RECEPTEUR SUR LE SUPPORT

*Fixer le récepteur sur le plafonnier voir **fig. "1"**.*

La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.

Récepteur pour diffuseur métallique (accessoires non inclus).

MONTAGE DES EMPFANGSTEILS AN DER DECKENBLENDE

*Das Empfangsteil an der Deckenblende befestigen, wie aus der **Abbildung "1"** ersichtlich.*

Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.

Empfangsteil für Metall Diffuser (Zubehör nicht im Preis enthalten).

MONTAJE DEL RECEPTOR EN EL PLAFÓN

*Fije el receptor al plafón como indica la **figura "1"**.*

La empresa no se hace responsable en caso de daños provocados por modificaciones o manipulaciones del aparato.

Receptor por rejilla de retención metálica (accessorios no incluidos).

MONTAGE ONTVANGER OP PLAFONDELEMENT

*Bevestig de ontvanger op het plafondelement, zoals geïllustreerd in **figuur "1"**.*

De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.

Ontvanger voor metalen diffuser (accessories niet inbegrepen).

MONTAGE DU SUPPORT SUR LA CASSETTE

Après avoir installé l'appareil Cassette au plafond, fixer le plafonnier en procédant comme suit:

1 - *Poser le support (du côté opposé au récepteur) sur la Cassette.*

2 - *Fixer provisoirement le support à l'aide du ressort.*

3 - *Raccorder la borne du récepteur à la borne du câble provenant de la carte.*

4 - *Poser tout le support sur la Cassette et le fixer provisoirement à l'aide du deuxième ressort.*

5 - *A l'aide des vis fournies fixer le support à la Cassette (voir manuel installation et entretien Cassette).*

MONTAGE DER DECKENBLENDE AM KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOR

Nachdem der Kassetten-Klimakonvektor an der Decke installiert wurde, die Deckenblende wie folgt befestigen:

1 - *Die Deckenblende (an der dem Empfangsteil entgegen gesetzten Seite) am Kassetten-Klimakonvektor auflegen.*

2 - *Die Deckenblende mit der dafür vorgesehenen Klammer provisorisch befestigen.*

3 - *Die Anschlussklemme des Empfangsteils mit der Anschlussklemme des aus der Platine kommenden Drahts verbinden.*

4 - *Die ganze Deckenblende an dem Kassetten-Klimakonvektor anlegen und mit der anderen Klammer provisorisch befestigen.*

5 - *Nun die Deckenblende mit den speziellen Schrauben am Kassetten-Klimakonvektor befestigen (siehe Installations- und Wartungs- handbuch des Kassetten-Klimakonvektors).*

MONTAJE DEL PLAFÓN EN EL CASSETTE

Después de haber instalado el aparato Cassette en el techo, realice los siguientes pasos para fijar el plafón:

1 - *Apoye el plafón (por el lado opuesto al receptor) sobre el Cassette.*

2 - *Fije provisionalmente el plafón con el muelle correspondiente.*

3 - *Conecte el terminal del receptor al terminal del cable procedente de la tarjeta.*

4 - *Apoye toda la plataforma sobre el cassette y fíjela provisionalmente con el segundo muelle.*

5 - *Fije el plafón al Cassette mediante los tornillos correspondientes (ver manual de instalación y mantenimiento del Cassette).*

MONTAGE PLAFONDELEMENT OP CASSETTE

Na het apparaat Cassette te hebben geïnstalleerd aan het plafond, volg de volgende stappen voor de montage van het plafondelement:

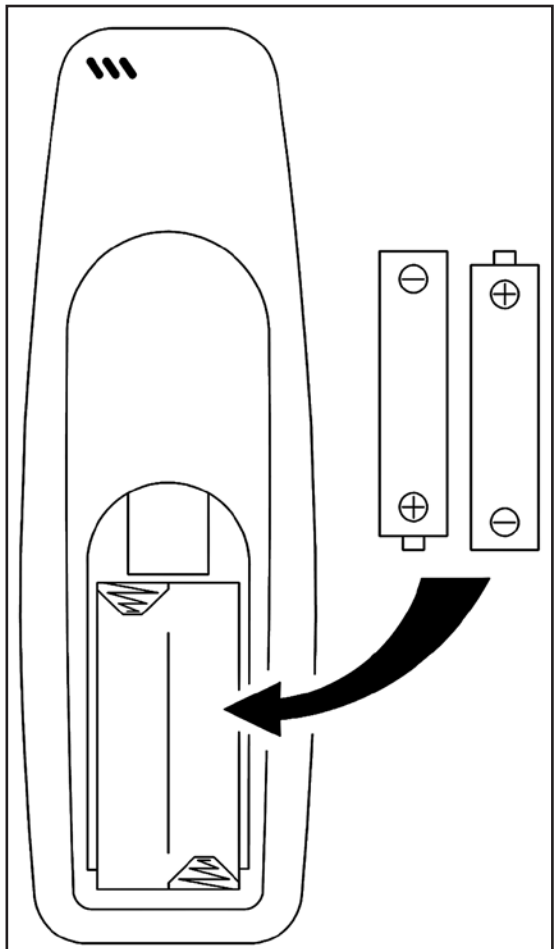
1 - *Breng het plafondelement (aan de zijde tegenover de ontvanger) tegen de Cassette.*

2 - *Bevestig het plafondelement voorlopig met de daartoe bestemde veer.*

3 - *Sluit de klem van de ontvanger aan op de klem van de kabel afkomstig van de fiche.*

4 - *Breng het volledig plafond-element tegen de Cassette en bevestig voorlopig met behulp van de tweede veer.*

5 - *Bevestig het plafondelement met behulp van de schroeven aan Cassette (zie handleiding installatie en onderhoud Cassette).*





BATTERIE

Prima di effettuare qualsiasi operazione con il telecomando, inserire le batterie a corredo.

Le batterie che devono essere utilizzate sono di tipo AAA 1,5 Volt.

NON DISPERDERE LE BATTERIE NELL'AMBIENTE. UTILIZZARE GLI APPOSITI CONTENITORI SMALTITORI.

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.

DISPOSE OF THE BATTERIES PROPERLY, USING THE PROPER WASTE CONTAINERS.

PILES

Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.

Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.

NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.

BATTERIEN

Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.

Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.

BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.

BATERÍAS

Antes de realizar cualquier operación con el mando a distancia, insertar las baterías adjuntas.

Las baterías que se tienen que usar son del tipo AAA 1,5 Volt.

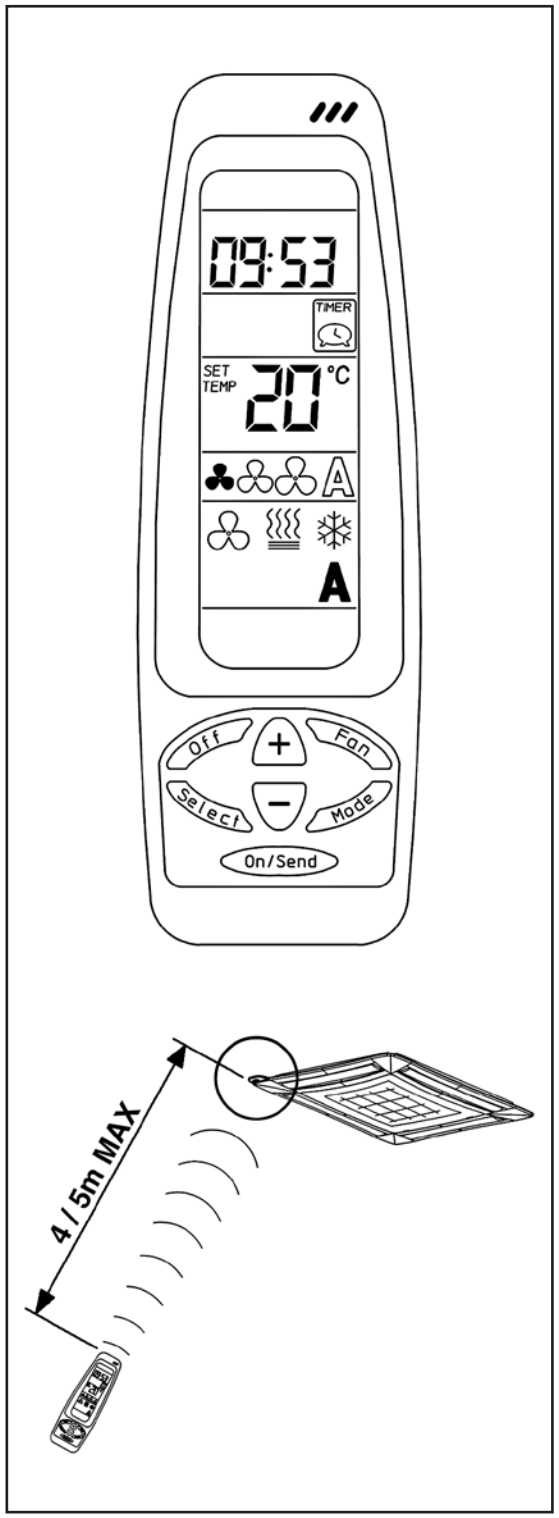
NO ABANDONAR LAS BATERÍAS EN EL MEDIO AMBIENTE, UTILIZAR LOS CONTENEDORES ADECUADOS.

BATTERIJEN

Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.

Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.

DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.



NOTE GENERALI

Questo telecomando è a raggi infrarossi. Questo significa che, per trasmettere i comandi all'apparecchio, occorre puntare con il telecomando il ricevitore posto a fianco della plafoniera del Cassette.

GENERAL NOTES

This remote control uses infrared rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the support on the Cassette unit.

NOTES

Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur placé à côté du plafonnier de la Cassette.

ALLGEMEINE ANMERKUNGEN

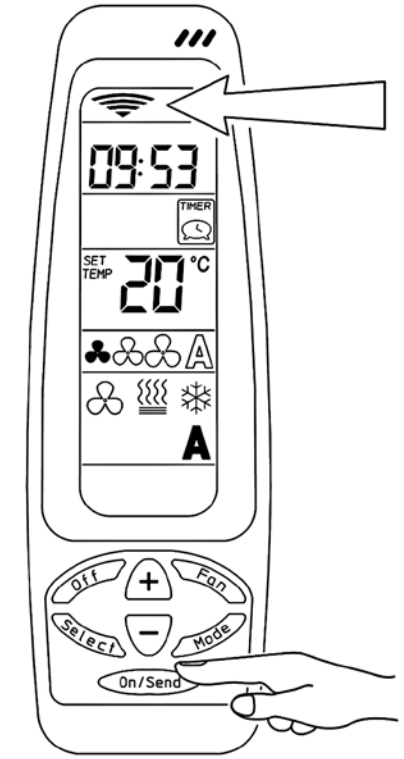
Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen, das heißt sie muss zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf das Empfangsteil seitlich der Deckenblende des Kassetten-Klimakonvektors gerichtet werden.

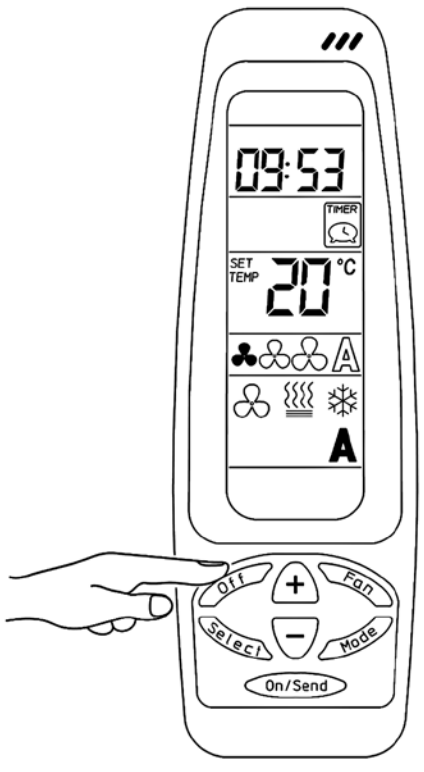
NOTAS GENERALES

Este mando a distancia es de rayos infrarrojos. Esto significa que, para transmitir las órdenes al aparato, debe apuntar con el mando a distancia al receptor situado en el lado del plafón del Cassette.

ALGEMENE OPMERKINGEN

Dit is een infrarood-afstandsbediening, wat betekent dat de afstandsbediening naar de ontvanger naast het pl fondelement van de cassette gericht moet worden om het signaal van de bedieningen door te geven.





Ogni volta che si vuole modificare i parametri di funzionamento del ventilconvettore occorre inviare le istruzioni premendo il tasto “ON/SEND”.

Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing the “ON/SEND” button.

Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l’appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche “ON/SEND”.

Jedes Mal wenn die Betriebs-parameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste “ON/SEND” übersendet werden.

Cada vez que desee modificar los parámetros de funcionamiento del ventilador convector deberá enviar las instrucciones pulsando la tecla “ON/SEND”.

Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convector wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk op de toets “ON/SEND”.

Per lo spegnimento dell’apparecchio è invece sufficiente premere il tasto “OFF”.

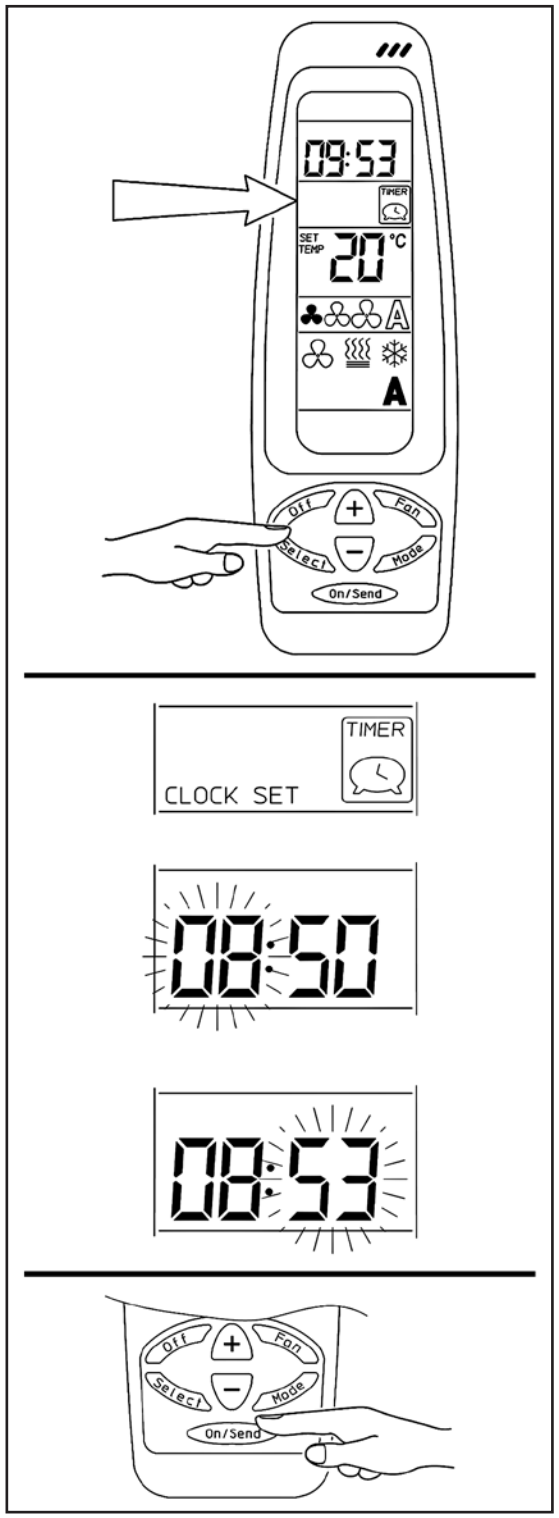
To switch off the appliance, on the other hand, simply press the “OFF” button.

Pour arrêter l’appareil il suffit d’appuyer sur la touche “OFF”.

Zum Ausschalten des Geräts einfach die Taste “OFF” drücken.

En cambio, para apagar el aparato basta conpulsar la tecla “OFF”.

Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te drukken op de toets “OFF”.



IMPOSTAZIONE OROLOGIO

Impostazione dell'orologio del telecomando e/o dell'apparecchio.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere il tasto SELECT: CLOCK SET inizierà a lampeggiare.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Premere i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente.*
- *Premendo nuovamente il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare i minuti correnti.*
- *Premere il tasto ON/SEND di trasmissione oppure premere nuovamente il tasto SELECT per uscire dal programma.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE CLOCK

Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.*
- *Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.*
- *Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.*
- *Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION HORLOGE

Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter.*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure.*
- *Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*
- *Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme.*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER UHR

Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen.*
- *Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL RELOJ

Programación del reloj del mando a distancia y/o del aparato.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse la tecla SELECT: CLOCK SET empezará a parpadear.*
- *Pulse las teclas (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar la hora.*
- *Vuelva a pulsar la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Utilice las teclas (+) o (-) para programar los minutos.*
- *Pulse la tecla ON/SEND de transmisión o bien vuelva a pulsar la tecla SELECT para salir del programa.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING KLOK

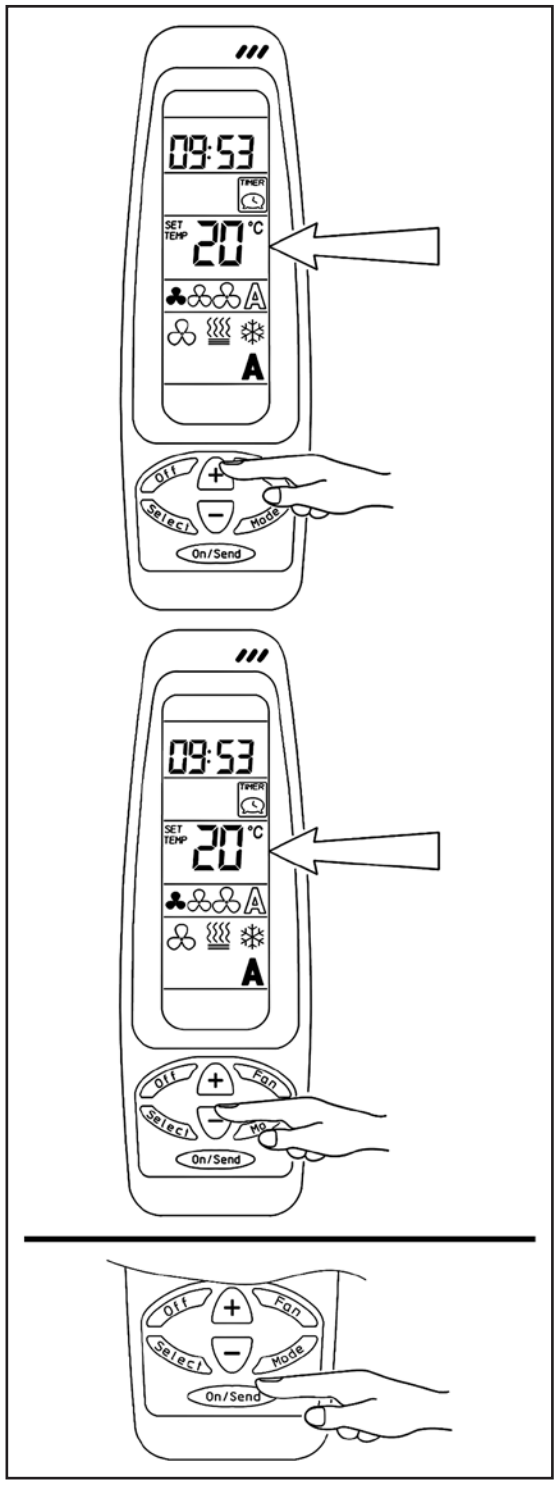
Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.

1 - Keuze werkwijze

- *Druk op de toets SELECT: CLOCK SET begint te knipperen.*
- *Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen.*
- *Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



IMPOSTAZIONE DEL SET DESIDERATO

Premendo i pulsanti (+) o (-) aumentare o diminuire il valore della temperatura desiderata. Una volta impostato il valore desiderato, premere il tasto ON/SEND per trasmettere l'informazione al ventilconvettore.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Premere i tasti (+) o (-) per modificare il set relativo alla temperatura desiderata.*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE SET POINT

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

1 - Selecting the operating mode

- *Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE

À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne.*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS

Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen.*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DEL SET DESEADO

Pulsando las teclas (+) o (-) aumente o disminuya el valor de la temperatura deseada. Una vez que se ha programado el valor deseado pulse la tecla ON/SEND para transmitir la información al ventilador convector.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Pulse las teclas (+) o (-) para modificar el punto de ajuste relativo a la temperatura deseada.*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET

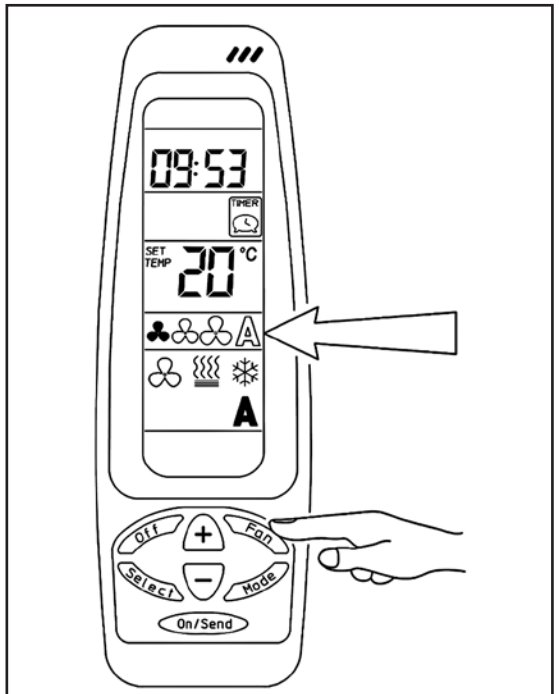
Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilator-convector te sturen.

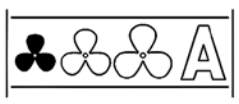
1 - Keuze werkwijze

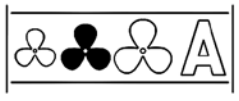
- *Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.*

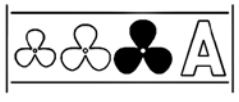
2 - Overdracht werkwijze

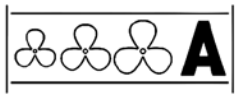
- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

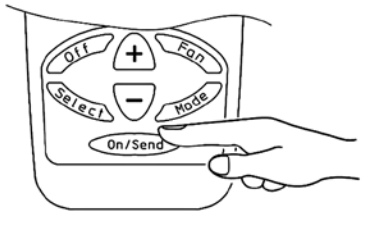












IMPOSTAZIONE DELLA VENTILAZIONE

Premere il pulsante FAN per selezionare la modalità di ventilazione prescelta: ventilazione bassa, media, alta o Automatica.
Una volta selezionata la velocità desiderata, trasferire il comando all'apparecchio utilizzando il tasto ON/SEND.

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Velocità minima*
- *Velocità media*
- *Velocità massima*
- *Funzione automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

SETTING THE FAN MODE

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic.
Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Selecting the operating mode

- *Low speed*
- *Medium speed*
- *High speed*
- *Automatic function*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION

Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique.
Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Petite vitesse*
- *Moyenne vitesse*
- *Grande vitesse*
- *Fonction automatique*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG

Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatordrehzahl oder Automatikbetrieb.
Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Min. Drehzahl*
- *Mittlere Drehzahl*
- *Max. Drehzahl*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

PROGRAMACIÓN DE LA VENTILACIÓN

Pulse el pulsador FAN para seleccionar la modalidad de ventilación escogida ventilación baja, media, alta o automática.
Una vez seleccionada la velocidad deseada, transmita la orden al aparato utilizando la tecla ON/SEND.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Velocidad mínima*
- *Velocidad media*
- *Velocidad máxima*
- *Función automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

INSTELLING VENTILATIE

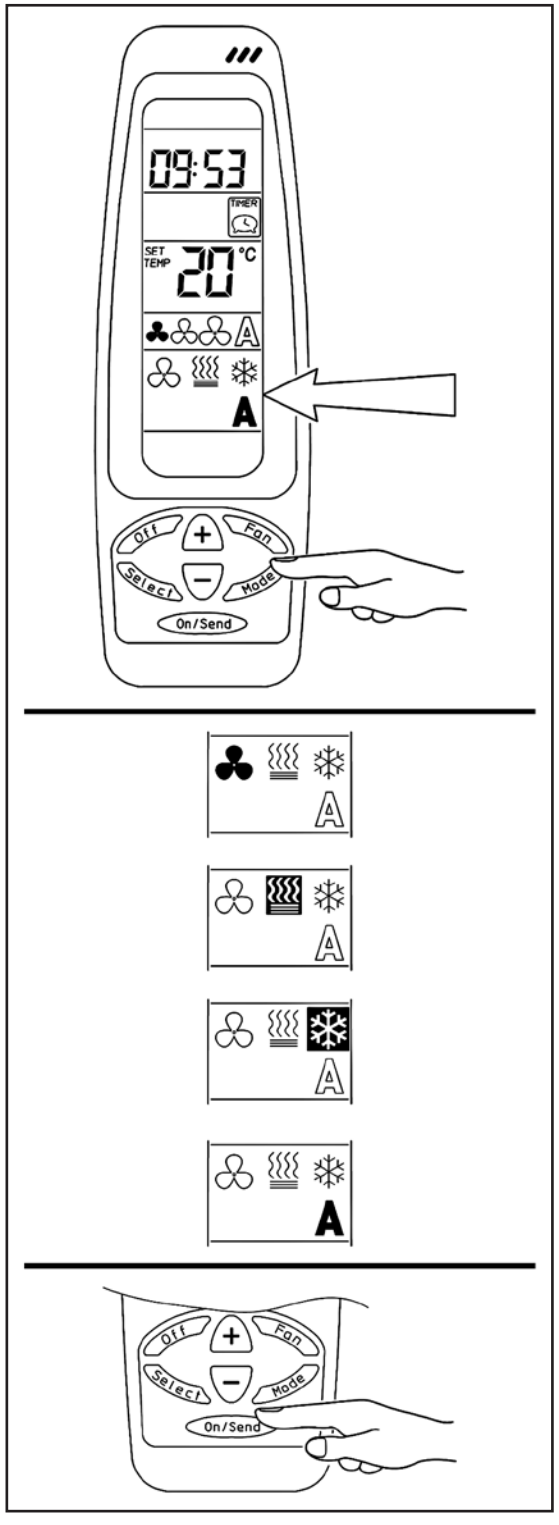
Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch.
Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.

1 - Keuze werkwijze

- *Minimale snelheid*
- *Matig snelheid*
- *Maximale snelheid*
- *Automatische functie*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO

Premere il pulsante MODE per selezionare la modalità di funzionamento desiderata:
- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico (una volta impostata la temperatura desiderata, l'apparecchio sceglierà in automatico la modalità riscaldamento o raffrescamento in base alla temperatura ambiente rilevata. Tale funzione può essere utilizzata nel caso di unità a 4 tubi con fluidi caldo e freddo sempre disponibili).*

1 - Selezione modalità di funzionamento

- *Ventilazione*
- *Riscaldamento*
- *Raffrescamento*
- *Automatico*

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

OPERATING MODES

Press the MODE button to select the desired operating mode:
- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).*

1 - Selecting the operating mode

- *Fan*
- *Heating*
- *Cooling*
- *Automatic*

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

MODE DE FONCTIONNEMENT

Appuyer sur la touche MODE pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:
- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles).*

1 - Sélection mode de fonctionnement

- *Ventilation*
- *Chauffage*
- *Refroidissement*
- *Automatique*

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

BETRIEBSMODUS

Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen:
- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden).*

1 - Wahl des Betriebsmodus

- *Belüftung*
- *Heizbetrieb*
- *Kühlbetrieb*
- *Automatikbetrieb*

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

MODALIDAD DE FUNCIONAMIENTO

Pulse el pulsador MODE para seleccionar la modalidad de funcionamiento deseada:
- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático (una vez que se ha programado la temperatura deseada el aparato escogerá en automático la modalidad calentamiento o enfriamiento en base a la temperatura ambiente recogida. Dicha función se puede usar en el caso de una unidad con 4 tubos con fluidos caliente y enfriamiento siempre disponibles).*

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

- *Ventilación*
- *Calentamiento*
- *Enfriamiento*
- *Automático*

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

WERKWIJZE

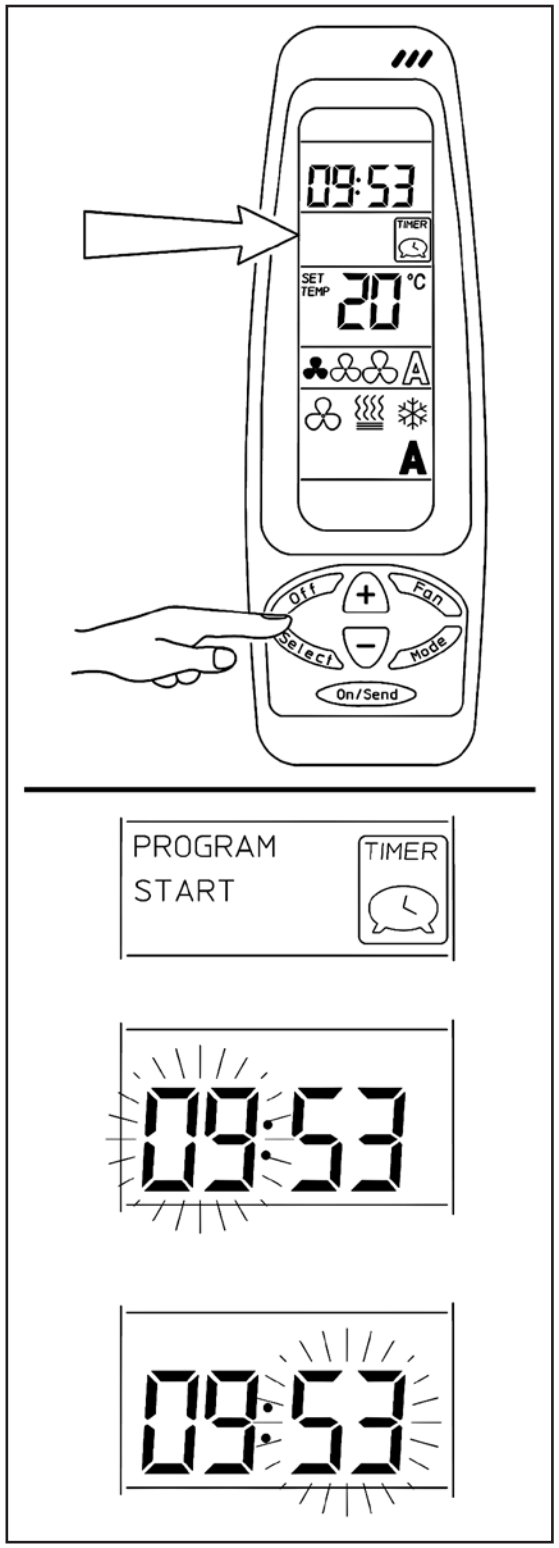
Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:
- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).*

1 - Selectie werkwijze

- *Ventilatie*
- *Verwarming*
- *Afkoeling*
- *Automatisch*

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*



TIMER

IMPORTANTE:
se non vengono schiacciati tasti per un tempo superiore a 10 secondi, il comando esce dal programma di impostazione e torna allo stato di riposo.

1 - Selezione modalità di funzionamento

<u>Impostazione Ora di avviamento:</u>

- *Premere il tasto SELECT due volte. La scritta PROGRAM & START lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*

TIMER

IMPORTANT:
if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.

1 - Selecting the operating mode

<u>Setting the START time:</u>

- *Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*

TIMER

IMPORTANT:
si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.

1 - Sélection mode de fonctionnement

<u>Programmation Heure de mise en marche:</u>

- *Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes.*

TIMER

WICHTIG:
wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmiermodus und kehrt in den Ruhezustand zurück.

1 - Wahl des Betriebsmodus

<u>Einstellung der Einschaltzeit:</u>

- *Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START.*
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*

TIMER

IMPORTANTE:
si no se pulsan teclas durante un tiempo superior a 10 segundos, el mando sale del programa de programación y vuelve al estado de reposo.

1 - Selección de la modalidad de funcionamiento

<u>Programación de la hora de puesta en marcha:</u>

- *Pulse la tecla SELECT dos veces. En la pantalla aparecerá PROGRAM & START parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*

TIMER

BELANGRIJK:
indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.

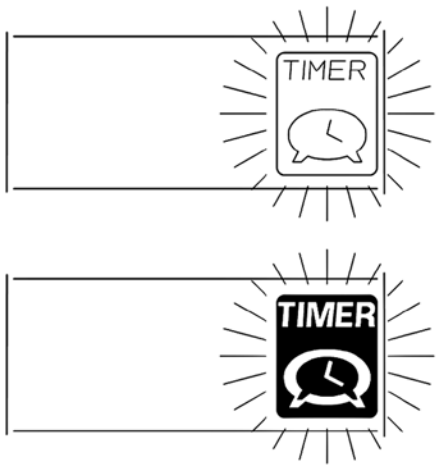
1 - Keuze werkwijze

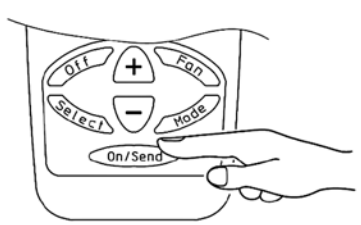
<u>Instelling Startuur:</u>

- *Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*









Impostazione
Ora di spegnimento:

- *Premere il tasto SELECT. La scritta **PROGRAM & STOP** lampeggiante apparirà sul display.*
- *Premere i tasti (+) o (-), le ore inizieranno a lampeggiare. Per impostare l'ora utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, i minuti inizieranno a lampeggiare. Per impostare i minuti utilizzare i tasti (+) o (-).*
- *Premere il tasto SELECT, il simbolo del TIMER inizierà a lampeggiare; l'impostazione TIMER sarà quella selezionata in precedenza. Ogni volta che si modifica l'impostazione TIMER ON o OFF, il simbolo di trasmissione lampeggia. Utilizzando i tasti (+) o (-), selezionare TIMER ON (inserito) o TIMER OFF (disinserito).*

TIMER OFF
Il TIMER è disinserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND si escluderà la funzione TIMER.

TIMER ON
Il TIMER è inserito; inviando l'informazione all'apparecchio premendo il tasto ON/SEND verrà attivata la funzione TIMER con gli orari di funzionamento precedentemente selezionati.

Una volta impostato il TIMER ON, l'apparecchio ripeterà sempre il ciclo. Per interrompere il ciclo impostato, selezionare TIMER OFF. Per modificare il ciclo impostato, selezionare TIMER ON.

2 - Trasferimento modalità di funzionamento

- *Per inviare l'informazione all'apparecchio premere il tasto ON/SEND.*

Setting the STOP time:

- *Press the SELECT button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.*
- *Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.*
- *Press the SELECT button, the TIMER symbol will start flashing; the TIMER settings will be those previously set. Whenever the TIMER ON or OFF settings are modified, the transmission symbols will flash. Use the (+) or (-) to select TIMER ON or TIMER OFF.*

TIMER OFF
The TIMER is off; sending the information to the appliance by pressing the ON/SEND button disables the TIMER function.

TIMER ON
The TIMER is on; sending the information to the appliance by pressing the ON/SEND button activates the TIMER function based on the times set previously.

Once the TIMER ON function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle. To stop the set cycle, select TIMER OFF. To modify the set cycle, select TIMER ON.

2 - Transferring the operating mode

- *To send the information to the appliance press the ON/SEND button.*

Programmation Heure d'arrêt:

- *Appuyer sur la touche SELECT. **PROGRAM & STOP** clignotesur l'afficheur.*
- *Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).*
- *Appuyer sur la touche SELECT le symbole du TIMER commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation TIMER ON ou OFF le symbole de transmission clignote. À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner TIMER ON (activé) ou TIMER OFF (désactivé).*

TIMER OFF
Le TIMER est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND on exclut la fonction TIMER.

TIMER ON
Le TIMER est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND la fonction TIMER est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé TIMER ON l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner TIMER OFF. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner TIMER ON.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- *Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND.*

Einstellung der Ausschaltzeit:

- *Die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP.***
- *Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.*
- *Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.*
- *Die Taste SELECT drücken; das TIMER-Symbol beginnt zu blinken. Die TIMER-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der TIMER ein- oder ausgeschaltet (ON oder OFF) wird, beginnt das Übertragungs-symbol zu blinken. Mit den Tasten (+) und (-) entweder TIMER ON (eingeschaltet) oder TIMER OFF (ausgeschaltet) einstellen.*

TIMER OFF
Der TIMER ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der TIMER ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste ON/SEND die TIMER-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem TIMER ON eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, TIMER OFF einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, TIMER ON einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- *Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken.*

Programación de la hora de apagado:

- *Pulse la tecla SELECT. En la pantalla aparecerá **PROGRAM & STOP** parpadeante.*
- *Pulse la tecla (+) o (-), las horas empezarán a parpadear. Para programar la hora use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, los minutos empezarán a parpadear. Para programar los minutos use las teclas (+) y (+).*
- *Pulse la tecla SELECT, el símbolo del TIMER empezará a parpadear; la programación TIMER será la seleccionada con anterioridad. Cada vez que se modifica la programación TIMER ON o OFF, el símbolo de transmisión parpadea. Usando las teclas (+) y (-), seleccione TIMER ON (insertado) o TIMER OFF (no insertado).*

TIMER OFF
El TIMER no está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se excluirá la función TIMER.

TIMER ON
El TIMER está insertado; enviando la información al aparato pulsando la tecla ON/SEND se activará la función TIMER con los horarios de funcionamiento anteriormente seleccionados.

Una vez programado el TIMER ON, el aparato repetirá siempre el ciclo. Para interrumpir el ciclo programado, seleccionar TIMER OFF. Para modificar el ciclo programado, seleccionar TIMER ON.

2 - Transferencia de la modalidad de funcionamiento

- *Para enviar la información al aparato pulse la tecla ON/SEND.*

Instelling Uitschakeluur:

- *Druk op de toets SELECT. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.*
- *Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.*
- *Druk op de toets SELECT. Het symbool van de TIMER knippert. De instelling van de TIMER is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de TIMER op ON of OFF gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht. Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer TIMER ON (aan) of TIMER OFF (uit).*

TIMER OFF
De TIMER is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER uitgesloten.

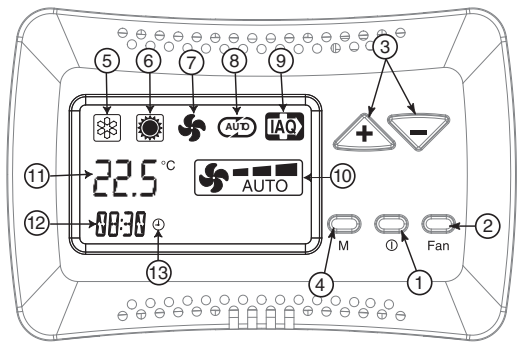
TIMER ON
De TIMER is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets ON/SEND, wordt de functie van de TIMER ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra TIMER ON ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer TIMER OFF. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer TIMER ON.

2 - Overdracht werkwijze

- *Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.*

Fig. 1 / Abb. 1



*COMANDO A PARETE **T–MB** COD. 9066331E*

– NOTE GENERALI –

***T–MB** è un comando per installazione a parete collegabile ad apparecchi cassette o ventilconvettori equipaggiati di scheda elettronica MB e collegati ad un network RS485.*

*Con il comando è possibile **(Fig. 1):***

1) *accendere e spegnere l'apparecchio*
2) *impostare la velocità del ventilatore*
3) *impostare il Set di temperatura desiderato*
4) *impostare la modalità di funzionamento desiderata*

*Segnalazioni del Comando **(Fig. 1):***

5) *Raffrescamento*
6) *Riscaldamento*
7) *Ventilazione*
8) *Funzionamento automatico*
9) *Segnalazione Resistenza attiva*
10) *Ventilazione impostata*
11) *Temperatura ambiente / SET / OFF*
12) *Orologio*
13) *Timer attivo*

LEGGERE ATTENTAMENTE IL PRESENTE MANUALE PRIMA DI EFFETUARE L'INSTALLAZIONE ED USARE IL COMANDO

T–MB WALL-MOUNTED CONTROLLER CODE 9066331E

– GENERAL NOTES –

*The **T–MB** is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network*

*The controller features the following functions **(Fig. 1):***

1) *switch the appliance on and off*
2) *set the fan speed*
3) *temperature set*
4) *setting the operating mode*

*Control panel symbol **(Fig. 1):***

5) *Cooling mode*
6) *Heating mode*
7) *Fan*
8) *Automatic mode*
9) *Active resistance signaling*
10) *Set Ventilation*
11) *Environment temperature measured / SET / OFF*
12) *Clock*
13) *Timer active*

READ THIS USER MANUAL CAREFULLY BEFORE INSTALLING AND USING THE CONTROLLER

*COMMANDE MURALE **T–MB** CODE 9066331E*

– NOTES GENERALES –

***T–MB** est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485.*

*La commande permet de **(Fig. 1):***

1) *allumer et éteindre l'appareil*
2) *programmer la vitesse du ventilateur*
3) *configurer le réglage de température désiré*
4) *configurer la modalité de fonctionnement désirée*

*Signalisations du Commande **(Fig. 1):***

5) *Rafraîchissement*
6) *Chauffage*
7) *Ventilation*
8) *Modalité automatique*
9) *Résistance électrique active*
10) *Ventilation programmeé*
11) *Température ambiante mesurée / SET / OFF*
12) *Horloge*
13) *Temporisateur actif*

NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE

*WANDSTEUERGERÄT **T–MB** ART. NR. 9066331E*

– ALLGEMEINE ANMERKUNGEN –

*Das **T–MB** ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mir der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation.*

*Mit dem Steuergerät kann **(Abb. 1):***

1) *das Gerät ein- und ausgeschaltet werden*
2) *die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden*
3) *der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden*
4) *die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden*

*Symbole der Steuertafel **(Abb. 1):***

5) *Kühlbetrieb*
6) *Heizbetrieb*
7) *Belüftung*
8) *Automatikbetrieb*
9) *Elektrischer Heizwiderstand signal aktive*
10) *Einstellung Gebläse*
11) *Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF*
12) *Uhr*
13) *Timer aktiv*

VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN

*CONTROL DE PARED **T–MB** CÓD. 9066331E*

– NOTAS GENERALES –

*El **T–MB** es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485.*

*Con este control es posible **(Fig. 1):***

1) *encender y apagar el aparato*
2) *programar la velocidad del ventilador*
3) *programar la Gama de temperaturas deseada*
4) *programar la modalidad de funcionamiento deseada*

*Señalizaciones panel de mados **(Fig. 1):***

5) *Refrigeración*
6) *Calefacción*
7) *Ventilación*
8) *Funcionamiento automático*
9) *Resistencia eléctrica activada*
10) *Ventilatión configurada*
11) *Temperatura ambiente medida / SET / OFF*
12) *Reloj*
13) *Temporizador activo*

LEER ATENTAMENTE EL PRESENTE MANUAL ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN Y DE USAR EL CONTROL

*COMMANDO AAN WAND **T–MB** CODE 9066331E*

– ALLGEMENE AANTEKENINGEN –

*De **T–MB** is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convectors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk.*

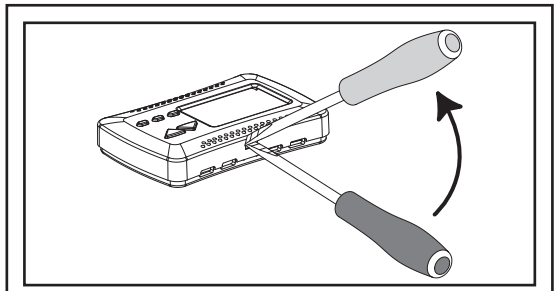
*Met het commando is het mogelijk om **(Fig. 1):***

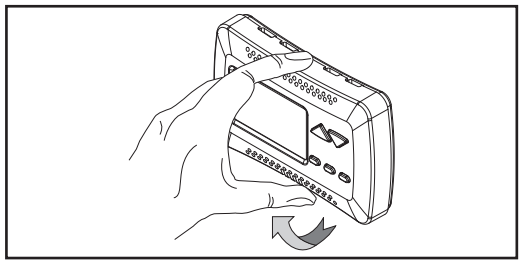
1) *het apparaat aan en uit te doen*
2) *de snelheid van de ventilator in te stellen*
3) *de gewenste Set van temperatuur in te stellen*
4) *de gewenste werkings-modaliteit in te stellen*

*Signal Command **(Fig. 1):***

5) *Koelfunctie*
6) *Verwarmingsfunctie*
7) *Ventilatie*
8) *Functie automatische*
9) *Elektrische weerstand actief*
10) *Ventilatie set*
11) *Ruimte-temperatuur/SET/OFF*
12) *Klok*
13) *Actieve Timer*

AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING LEZEN VOORDAT U DE INSTALLATIE UITVOERT EN HET COMMANDO GEBRUIKT





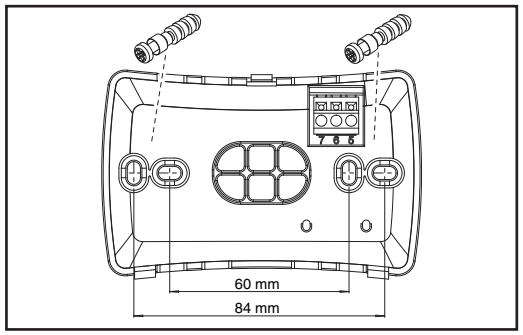
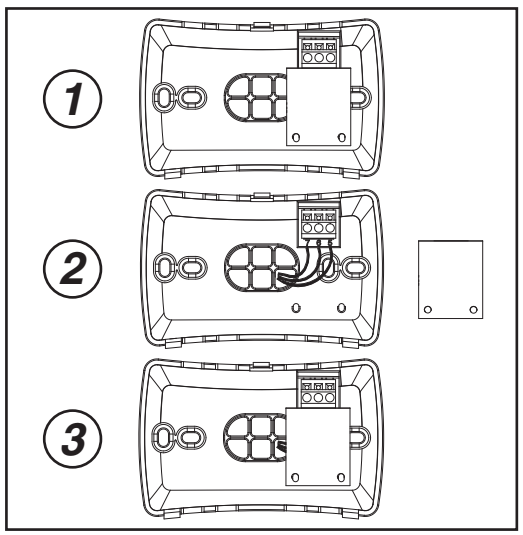


Fig. 2 / Abb. 2



INSTALLAZIONE COMANDO

Separare la parte frontale del comando dalla piastra posteriore premendo, con un cacciavite, la linguetta di bloccaggio posta sulla parte superiore del comando.

Posizionare il pannello posteriore sul muro e segnare i punti di fissaggio. Predisporre i fori, posizionare i tasselli nel muro e bloccare il pannello con viti.

Eseguire i collegamenti elettrici come indicato dallo schema elettrico riportato sulla pagina successiva.

ATTENZIONE!

*Per eseguire i collegamenti elettrici al comando **T–MB** occorre rimuovere la protezione isolante dal morsetto. Una volta eseguiti i collegamneti elettrici riposizionare la protezione come da **Fig. 2.***

Rimontare la parte frontale del comando inserendo prima le due linguette presenti nella parte inferiore; quindi chiudere il commando facendo scattare la linguetta superiore.

CONTROL INSTALLATION

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes. Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

ATTENTION!

*To carry out the electrical connections to the **T–MB** control, remove the insulated protection device from the clamp. Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in **Fig. 2.***

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

INSTALLATION DE LA COMMANDE

Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.

Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.

Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).

ATTENTION!

*Pour réaliser les branchements électriques de la commande **T–MB**, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la **Fig. 2.***

Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.

STEUERGERÄT-INSTALLATION

Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.

Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.

Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.

ACHTUNG!

*Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung **T–MB** müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werten. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in **Abb. 2** gezeigt wieder ein.*

Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen Im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem siedie obere Lasche einrasten lassen.

INSTALACIÓN CONTROL

Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control.

Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación. Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos.

Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.

ATENCIÓN!

*Para efectuar las conexiones eléctricas del mando **T–MB** es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la **Fig. 2.***

Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.

INSTALLATIE COMMANDO

Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlijpe dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken.

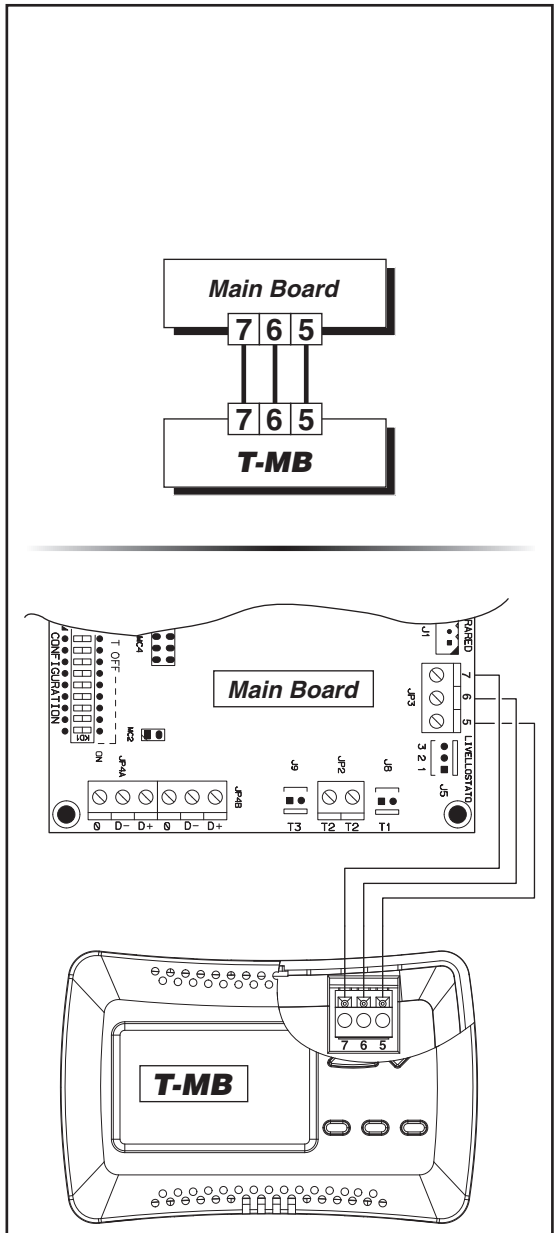
Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen. De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren.

De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.

OPGELET!

*Om de elektrische aansluitingen op de bediening **T–MB** uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in **Fig. 2.***

Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.



COLLEGAMENTI ELETTRICI DEL COMANDO

Il pannello comandi deve essere collegato elettricamente alla scheda di potenza posta all'interno dell'apparecchiatura elettrica dell'unità cassette/Fancoil rispettando la corrispondenza della numerazione comune ad entrambe le schede.

Utilizzare 3 conduttori con sezione 0,5 mm².

***NOTA:** La lunghezza del cavo di collegamento non deve essere superiore ai 20 metri.*

CONTROL WIRING CONNECTIONS

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Use 3 conductors with 0.5 mm² section

***NOTE:** The connection wirings must not exceed 20 metres in length.*

RISPETTARE LA CORRETTA SEQUENZA DI COLLEGAMENTO

RESPECT THE RIGHT WIRING SEQUENCES

RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE

Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilo-convecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes.

Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm².

***NOTE:** La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.*

ELEKTRO-ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS

Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Kassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.

Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm².

***ANMERKUNG:** Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.*

CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL

La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventiloconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan.

Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm².

***NOTA:** La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.*

ELEKTRISCHE VERBINDINGEN VAN HET COMMANDO

Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.

Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm².

***AANTEKENING:** De lengte van de verbindingskabel mag niet groter zijn dan 20 meter.*

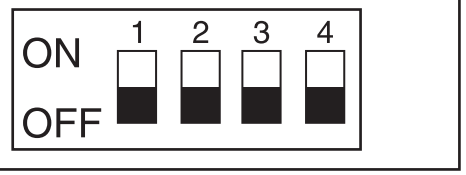
RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT

DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN

RESPETAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN

RESPECTEREN VAN DE CORRECTE VERBINDINGS-OPEENVOLGING

DEFAULT



IMPOSTAZIONE DIP

*Il Blocco **DIP** può essere utilizzato per modificare le funzioni svolte dal comando (come da tabella sottostante).*

SETTING DIP SWITCHES

*Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).*

DIP	*FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION*	*POSIZIONE POSITION POSITION*
1	Configurazione ***T–MB*** in versione +/- ***T–MB*** *configuration in +/- version* Configuration ***T–MB*** en version +/-	ON
	Configurazione ***T–MB*** come controllo completo ***T–MB*** *configuration as complete controller* Configuration ***T–MB*** comme contrôle complet	OFF
2	Seleziona il sensore di temperatura montato sull'apparecchio *Select the temperature sensor fitted on the appliance* Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Seleziona il sensore di temperatura presente sul ***T–MB*** *Select the temperature sensor on the* ***T–MB*** Sélectionne le capteur de température présent sur ***T–MB***	OFF
3	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	–
	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	–
4	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	–
	Non utilizzato / *Not used* / Non utilisé	–

ABILITAZIONE SONDA TEMPERATURA ARIA AMBIENTE

— DIP N° 2 —

*In particolare con il DIP N° 2 è possibile definire quale sonda ambiente debba venir utilizzata. Gli apparecchi cassette e Fancoil hanno infatti installata una sonda aria in ripresa (sonda T1). Ugualmente anche il comando a parete **T–MB** è equipaggiato di sonda aria.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *viene attivata la sonda aria del comando **T–MB***
- ***DIP N° 2 ON***
  viene attivata la sonda aria collegata alla scheda principale dell'apparecchio (sonda aria in ripresa)

ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE

— DIP NR. 2 —

*In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used. In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices. The **T–MB** control is also equipped with air probe.*

- ***DIP NR. 2 OFF***
  *the inside **T–MB** sensor is activate*
- ***DIP NR. 2 ON***
  the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES

*Le Bloc **DIP** peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).*

EINSTELLUNG DIP

*Der Block **DIP** kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).*

PROGRAMACIÓN DEL DIP

*El bloque **DIP** se puede utilizar para modificar las funciones desempleadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).*

INSTELLING DIP

*De **DIP**-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).*

DIP	*FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE*	*POSITION POSICIÓN POSITIE*
1	Konfiguration ***T–MB*** in Version +/- *Configuración* ***T–MB*** *en versión +/-* ***T–MB*** - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration ***T–MB*** als Vollkontrolle *Configuración* ***T–MB*** *como control completo* ***T–MB*** - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler *Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato* Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf ***T–MB*** vorhandenen Temperaturfühler *Selecciona el sensor de temperatura presente en el* ***T–MB*** Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de ***T–MB***	OFF
3	Nicht verwendet / *No se utilizaNiet gebruikt* / Non utilisé	–
	Nicht verwendet / *No se utilizaNiet gebruikt* / Non utilisé	–
4	Nicht verwendet / *No se utilizaNiet gebruikt* / Non utilisé	–
	Nicht verwendet / *No se utilizaNiet gebruikt* / Non utilisé	–

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT

— DIP N° 2 —

*En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilo-convecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale **T–MB** est équipée d'une sonde d'air.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *la sonde air de la commande **T–MB** est activée*
- ***DIP N° 2 ON***
  la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)

EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT-TEMPERATUR

— DIP NR. 2 —

*Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssondeì benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung **T–MB** mit einer Luftsonde ausgestattet.*

- ***DIP NR. 2 OFF***
  *Es wird der Luftfühler des Steuergeräts **T–MB** aktiviert*
- ***DIP NR. 2 ON***
  Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)

HABILITACIÓN DE LA SONDA DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE

— DIP N° 2 —

*En concreto, el DIP N.° 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventiloconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared **T–MB** está provisto de sonda de aire.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *Se activa la sonda aire del control **T–MB***
- ***DIP N° 2 ON***
  Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)

IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING

— DIP N° 2 —

*In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening **T–MB** is voorzien van een luchtsonde.*

- ***DIP N° 2 OFF***
  *de luchtsonde wordt geactiveerd van het **T–MB**-commando*
- ***DIP N° 2 ON***
  activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

Fig. "A" / Abb. "A"

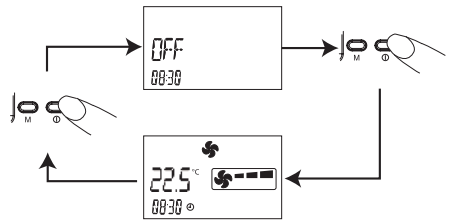


Fig. "B" / Abb. "B"

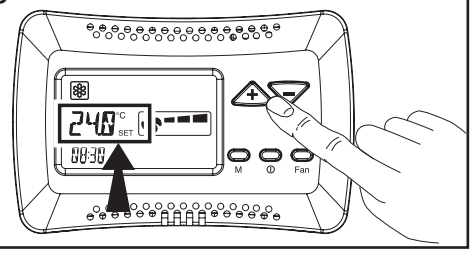
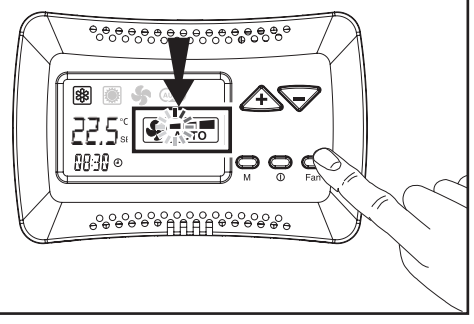


Fig. "C" / Abb. "C"

Fig. "D" / Abb. "D"



UTILIZZO DEL COMANDO

On/Off (Fig. "A"):

- *Premendo il tasto ON/OFF il comando viene acceso.*
- *Premendo nuovamente il tasto ON/OFF il comando viene spento.*
- *L'indicazione dello stato "ON" o "OFF" viene visualizzata sul display.*

Impostazione del Set (Fig. "B"):

- *Premere il pulsante "+" o "-" il Set inizia a lampeggiare.*
- *Impostare il valore di temperatura richiesto utilizzando i tasti "+" o "-".*

Selezione modalità (Fig. "C"):

- *Premendo il pulsante "M" selezionare la modalità di funzionamento voluta;*
- *Utilizzare i tasti "+" o "-" per selezionare la modalità di funzionamento scelta:*
  - *viene impostata la funzione raffreddamento.*
  - *viene impostata la funzione riscaldamento.*
  - *AUTO viene impostata la modalità raffreddamento/ riscaldamento automatico (utilizzabile solo con impianti a 4 tubi).*
  - *viene impostata la funzionalità di sola ventilazione.*
- *Premere il pulsante "M" per confermare.*

Selezione velocità ventilatore (Fig. "D"):

- *Premendo il pulsante **FAN** è possibile selezionare:*
  - *Bassa velocità ventilatore*
  - *Media velocità ventilatore*
  - *Alta velocità ventilatore*
  - *AUTO imposta la variazione automatica della velocità del ventilatore.*

USING THE CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- *Press the ON/OFF button to activate the thermostat.*
- *Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.*
- *The word "ON" or "OFF" will appear in the display.*

Set Temperature (Fig. "B"):

- *Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.*
- *Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.*

Selecting Modes (Fig. "C"):

- *Press the "M" button to select the desired operation mode:*
- *Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:*
  - *the cooling mode is set.*
  - *the heating mode is set.*
  - *AUTO automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).*
  - *the ventilation mode only is set.*
- *Press the "M" button to confirm.*

Fan speed selection (Fig. "D"):

- *Press the **FAN** button to set:*
  - *Fan low speed*
  - *Fan medium speed*
  - *Fan high speed*
  - *AUTO Sets the speed automatic variation of the fan.*

UTILISATION DE LA COMMANDE

On/Off (Fig. "A"):

- *En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée.*
- *En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte.*
- *L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display.*

Configuration Set (Fig. "B"):

- *Appuyer sur le bouton "+" ou "-" Le réglage commence à clignoter.*
- *Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches"+" ou "-".*

Sélection modalités (Fig. "C"):

- *En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée;*
- *Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:*
  - *pour configurer la fonction de rafraîchissement.*
  - *pour configurer la fonction de chauffage.*
  - *AUTO pour configurer la modalité refroidissement/ chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).*
  - *pour configurer la fonction de ventilation seule.*
- *Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.*

Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"):

- *En appuyant sur le bouton **FAN** il est possible de sélectionner:*
  - *Vitesse réduite du ventilateur*
  - *Vitesse moyenne du ventilateur*
  - *Vitesse élevée du ventilateur*
  - *AUTO Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.*

GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS

On/Off (Abb. "A"):

- *Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet.*
- *Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet.*
- *Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt.*

Einstellung des Satzes (Abb. "B"):

- *Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken.*
- *Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen.*

Moduswahl (Abb. "C"):

- *Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus;*
- *Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:*
  - *es wird der Kühlbetrieb eingestellt.*
  - *es wird der Heizbetrieb eingestellt.*
  - *AUTO es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).*
  - *es wird nur Belüftung eingestellt.*
- *Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.*

Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"):

- *Durch Druck der Taste **FAN** kann ausgewählt werden:*
  - *Niedrige Ventilator-geschwindigkeit*
  - *Mittlere Ventilator-geschwindigkeit*
  - *Hohe Ventilator-geschwindigkeit*
  - *AUTO Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.*

USO DEL CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- *Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá.*
- *Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará.*
- *La indicación del estado de "ON" o "OFF" se muestra en el display.*

Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"):

- *Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente.*
- *Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-".*

Selección de la modalidad (Fig. "C"):

- *Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M";*
- *Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-":*
  - *se configura la función de refrigeración.*
  - *se configura la función de calefacción.*
  - *AUTO se configura la modalidad automática de enfriamiento/ calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos).*
  - *se configura la función de solo ventilación.*
- *Presione el pulsador "M" para confirmar.*

Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"):

- *El pulsador **FAN** permite seleccionar:*
  - *Velocidad baja del ventilador*
  - *Velocidad media del ventilador*
  - *Velocidad alta del ventilador*
  - *AUTO Configurar la variación automática de la velocidad del ventilador.*

GEBRUIK VAN HET COMMANDO

On/Off (Fig. "A"):

- *Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan.*
- *Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit.*
- *De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display.*

Instelling van de Set (Fig. "B"):

- *Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen.*
- *De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-".*

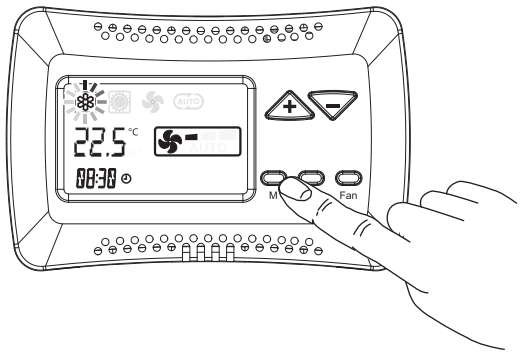
Selectie modaliteit (Fig. "C"):

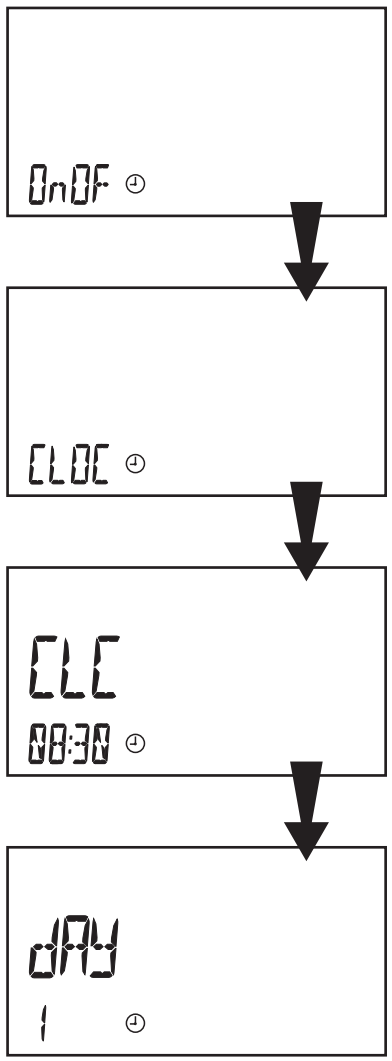
- *Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking;*
- *Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit:*
  - *de koelfunctie wordt ingesteld.*
  - *de verwarmingsfunctie wordt ingesteld.*
  - *AUTO de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen).*
  - *de functie alleen ventilatie wordt ingesteld.*
- *Druk op de knop "M" om te bevestigen.*

Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"):

- *Druk op de knop **FAN** om te selecteren:*
  - *Lage snelheid ventilator*
  - *Matige snelheid ventilator*
  - *Hoge snelheid ventilator*
  - *AUTO Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.*

Fig. "E" / Abb. "E"





IMPOSTAZIONE OROLOGIO (Fig. "E")

- *Premere il tasto "M": il simbolo della modalità inizierà a lampeggiare.*
- *Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del simbolo orologio "🕘"; Confermare con il tasto "M".*
- *Premendo nuovamente il tasto "+" per posizionarsi in modalità CLOC e confermare con il tasto "M";*
- *Utilizzare i tasti (+) o (-) per impostare l'ora corrente. Confermare con il tasto "M".*
- *Premere i tasti (+) o (-), fino alla selezione del giorno della settimana:*

  giorno 1 = lunedì
  giorno 2 = martedì
  .....
  giorno 7 = domenica

  Confermare con il tasto "M".
- *Premere il tasto "M" per 3 secondi per uscire dal programma.*

SETTING THE CLOCK (Fig. "E")

- *By pressing the "M" button: the mode symbol starts flashing.*
- *Press buttons (+) or (-), until selecting the watch symbol "🕘"; Confirm using the "M" button.*
- *Press button "+" again to position on CLOC mode and confirm using the "M" button;*
- *Use (+) or (-) buttons to set the current time. Confirm using the "M" button.*
- *Press buttons (+) or (-), until selecting the day of the week:*

  day 1 = Monday
  day 2 = Tuesday
  .....
  day 7 = Sunday

  Confirm using the "M" button.
- *Press the "M" button for 3 seconds to exit the program.*

PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")

- *Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter.*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "🕘"; Confirmer avec la touche "M".*
- *Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M";*
- *Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M".*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine:*

  jour 1 = lundi
  jour 2 = mardi
  .....
  jour 7 = dimanche

  Confirmer avec la touche "M".
- *Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.*

EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")

- *Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken.*
- *Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "🕘"; Bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- *Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M";*
- *Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- *Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags:*

  Tag 1 = Montag
  Tag 2 = Dienstag
  .....
  Tag 7 = Sonntag

  Bestätigen Sie mit der Taste "M".
- *Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.*

PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. "E")

- *Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear.*
- *Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "🕘"; Confirme con la tecla "M".*
- *Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M".*
- *Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M".*
- *Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana:*

  día 1 = lunes
  día 2 = martes
  .....
  día 7 = domingo

  Confirme con la tecla "M".
- *Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.*

INSTELLING KLOK (Fig. "E")

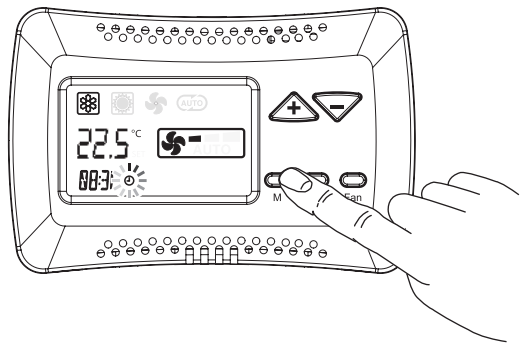
- *Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert.*
- *Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "🕘"; Bevestig met de toets "M".*
- *Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M";*
- *Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M".*
- *Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week:*

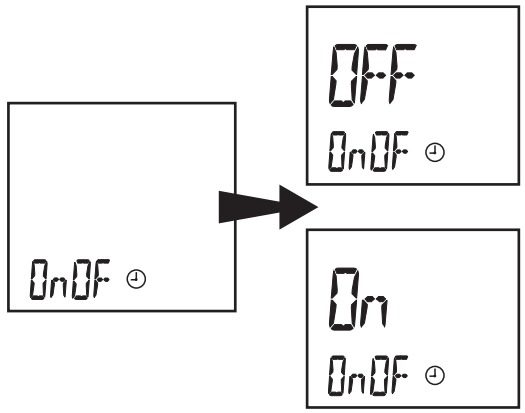
  dag 1 = maandag
  dag 2 = dinsdag
  .....
  dag 7 = zondag

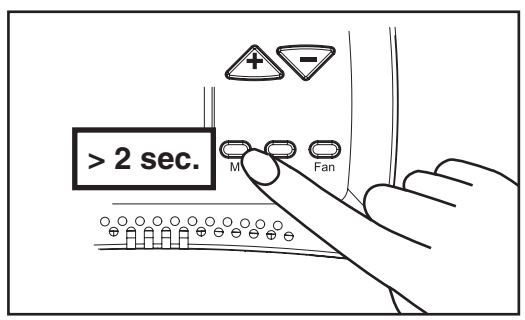
  Bevestig met de toets "M".
- *Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.*

TIMER

Fig. “F” / Abb. “F”







1) Attivazione / Disattivazione (Fig. “F”):

- *Premere il tasto “M”; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.*
- *Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio “🕘”; confermare con il tasto “M”.*
- *Premere il tasto “M” per accedere all’attivazione/disattivazione.*
- *Il TIMER di default è in posizione OFF; utilizzare i tasti (+) o (-) per selezionare TIMER OFF (disattivato) o TIMER ON (attivato).*
- *Premere per più di 2 secondi il tasto “M” per tornare allo stato di funzionamento.*

1) Activation / Deactivation (Fig. “F”):

- *Press the “M” button; the operation mode symbol will start flashing.*
- *Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol “🕘”; confirm using the “M” button.*
- *Press the “M” button to access to the activation/deactivation.*
- *The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).*
- *Press the “M” button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.*

TIMER

1) Activation / Désactivation (Fig. “F”):

- *Appuyer sur la touche “M”, le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu’à sélectionner le symbole de l’horloge “🕘”; confirmer avec la touche “M”.*
- *Appuyer sur la touche “M” pour accéder à l’activation/désactivation.*
- *Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).*
- *Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche “M” pour retourner à l’état de fonctionnement.*

TIMER

1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. “F”):

- *Drücken Sie die Taste “M“; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;*
- *Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols “🕘”; bestätigen Sie mit der Taste “M“.*
- *Drücken Sie die Taste “M“, um zur Aktivierung/ Deaktivierung zu gelangen.*
- *Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.*
- *Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste “M“, um zum Betriebszustand zurückzukehren.*

TIMER

1) Activación / Desactivación (Fig. “F”):

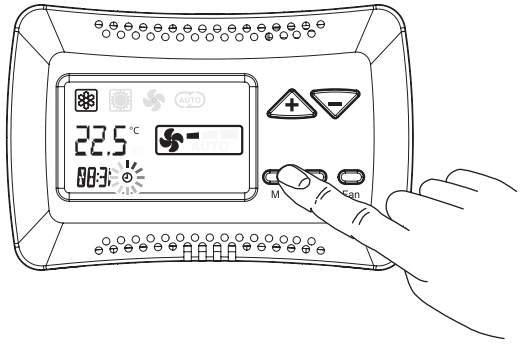
- *Presione la tecla “M”; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.*
- *Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj “🕘”; confirme con la tecla “M”.*
- *Presione la tecla “M” para acceder a la activación/desactivación.*
- *El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).*
- *Presione durante más de 2 segundos la tecla “M” para regresar al estado de funcionamiento.*

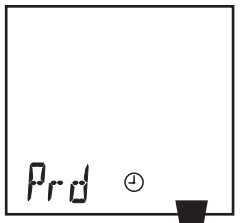
TIMER

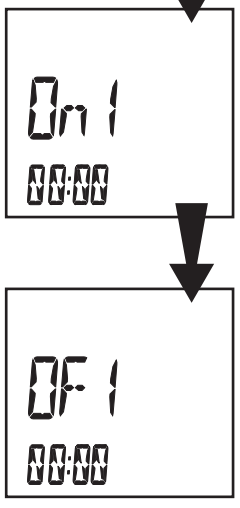
1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. “F”):

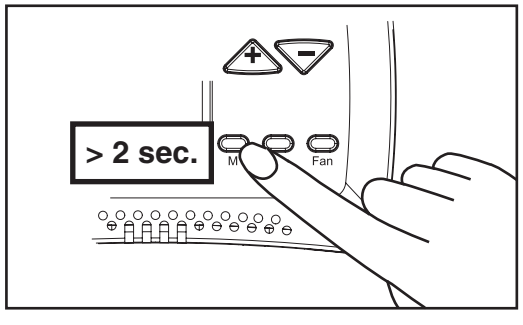
- *Druk op de toets “M”; het symbool van de modaliteit knippert;*
- *Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok “🕘”; bevestig met de toets “M”.*
- *Druk op de toets “M” om in/uit te schakelen.*
- *De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).*
- *Druk langer dan 2 seconden op de toets “M” om terug te keren naar de bedrijfsstaat.*

Fig. "G" / Abb. "G"









2) Programmazione (Fig. "G"):

- *Premere il tasto "M"; il simbolo della modalità di funzionamento inizierà a lampeggiare.*
- *Premere il tasto (+) o (-) fino alla selezione del simbolo orologio "🕘"; confermare con il tasto "M".*
- *Premere il tasto "+" due volte; la scritta **"Prd"** apparirà sul display. Premere il pulsante "M" per confermare.*
- *Il display visualizza il messaggio **On 1**, ora di accensione del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di accensione desiderata. Confermare con il tasto "M".*
- *Il display visualizza il messaggio **OF 1**, ora di spegnimento del primo giorno della settimana, e il messaggio 00:00. Tramite i tasti (+) o (-) impostare l'ora di spegnimento desiderata. Confermare con il tasto "M".*
- *Di seguito si passa alla programmazione di tutti i 7 giorni. Dopo l'ultima programmazione premendo il tasto "M" si conferma e si torna alla visualizzazione del menù principale.*
- *Premere per più di 2 secondi il tasto "M" per tornare allo stato di funzionamento.*

2) Programming (Fig. "G"):

- *Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.*
- *Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "🕘"; confirm using the "M" button.*
- *Press button "+" twice; the abbreviation **"Prd"** will be displayed. Press the "M" button to confirm.*
- *The display shows the **On 1** message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the "M" button.*
- *The display shows the **OF 1** message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the "M" button.*
- *How to program all 7 days is explained below. After the last programming, press the "M" button to confirm and turn back to display the main menu.*
- *Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.*

2) Programmation (Fig. "G"):

- *Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;*
- *Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "🕘"; confirmer avec la touche "M".*
- *Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message **"Prd"** apparaitra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.*
- *L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".*
- *L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".*
- *On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.*
- *Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.*

2) Programmierung (Abb. "G"):

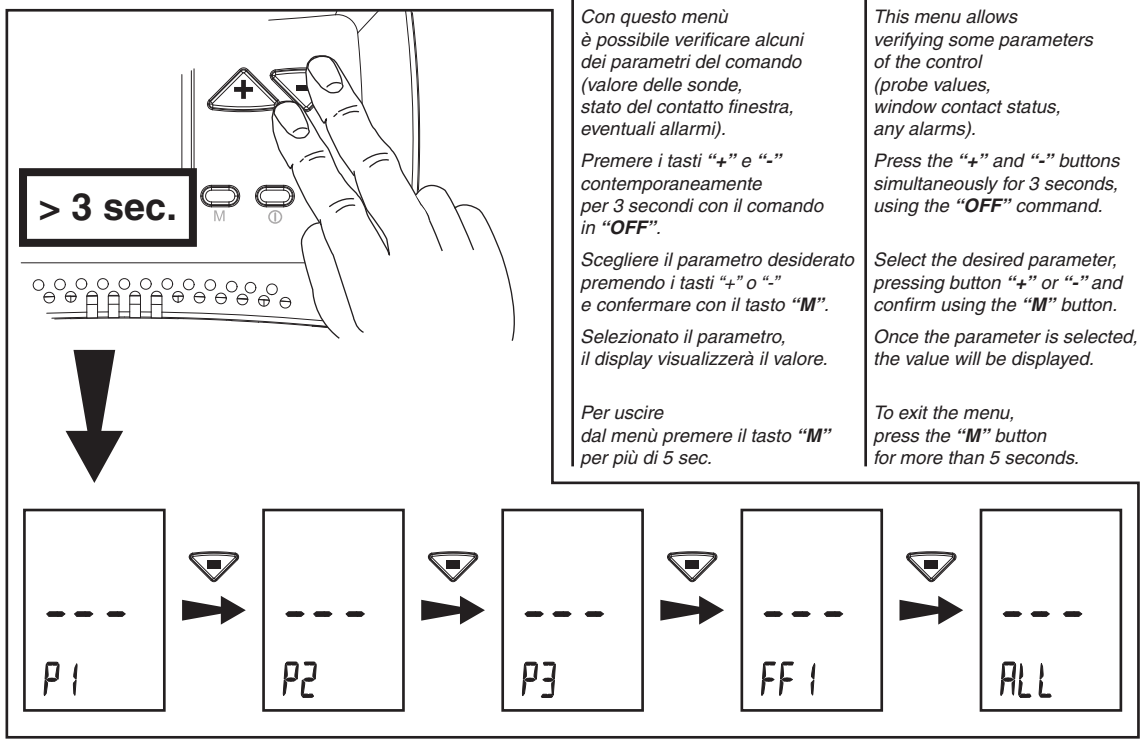
- *Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;*
- *Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "🕘"; bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- *Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift **"Prd"** erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.*
- *Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- *Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".*
- *Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.*
- *Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.*

2) Programación (Fig. "G"):

- *Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.*
- *Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "🕘"; confirme con la tecla "M".*
- *Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras **"Prd"**. Presione el pulsador "M" para confirmar.*
- *En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de encendido que desea. Confirme con la tecla "M".*
- *En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de apagado que desea. Confirme con la tecla "M".*
- *A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.*
- *Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.*

2) Programmering (Fig. "G"):

- *Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert;*
- *Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "🕘"; bevestig met de toets "M".*
- *Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift **"Prd"** verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.*
- *De display geeft **On 1** weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".*
- *De display geeft **OF 1** weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".*
- *Daarna kunnen de overige van de 7 weekdagen geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.*
- *Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.*



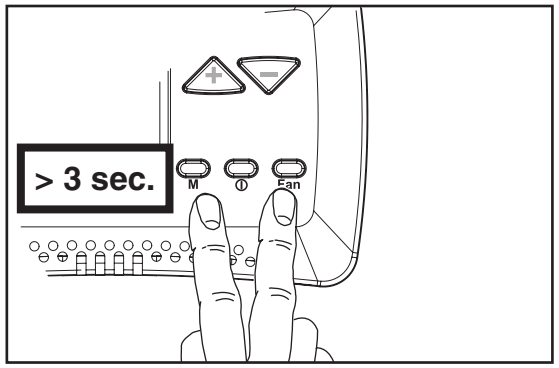
FUNZIONI PER IL SERVICE	FEATURES FOR SERVICE
Con questo menù è possibile verificare alcuni dei parametri del comando (valore delle sonde, stato del contatto finestra, eventuali allarmi).	*This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).*
*Premere i tasti **"+"** e **"-"** contemporaneamente per 3 secondi con il comando in **"OFF"**.*	*Press the **"+"** and **"-"** buttons simultaneously for 3 seconds, using the **"OFF"** command.*
*Scegliere il parametro desiderato premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto **"M"**.*	*Select the desired parameter, pressing button **"+"** or **"-"** and confirm using the **"M"** button.*
Selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore.	*Once the parameter is selected, the value will be displayed.*
*Per uscire dal menù premere il tasto **"M"** per più di 5 sec.*	*To exit the menu, press the **"M"** button for more than 5 seconds.*

CARACTERISTIQUES POUR LE SERVICE	MERKMALE FÜR BETRIEB	CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO	FUNCTIES VOOR GEBRUIK
Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes).	*Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenwerte, Fensterkontakt-Status, Alarme).*	*Este menú permite la verificación de algunos parámetros de control (valores de la sonda, estado de ventanas de contacto, todas las alarmas).*	*In dit menu kunt u een aantal parameters van de controle (waarden meter, venster met staat contact, alarmen) controleren.*
*Appuyez sur les touches **"+"** et **"-"** simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande **"OFF"**.*	*Drücken Sie unter Benutzung des **"OFF"**-Befehls die **"+"** und **"-"** Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig.*	*Pulse los botones **"+"** y **"-"** simultáneamente durante 3 segundos, usando el comando **"OFF"**.*	*Druk tegelijkertijd 3 seconden lang op **"+"** en **"-"** met de **"OFF"** bediening.*
*Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche **"+"** et **"-"**. Confirmez en utilisant la touche **"M"**.*	*Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste **"+"** oder **"-"** und bestätigen Sie mit der **"M"** Taste.*	*Seleccione el parámetro deseado, pulse el botón **"+"** o **"-"** y confirme usando el botón **"M"**.*	*Kies de gewenste parameter, druk op **"+"** of **"-"** en bevestig met de knop **"M"**.*
Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche.	*Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display.*	*Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla.*	*De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft.*
*Pour sortir du menu, appuyez sur la touche **"M"** pendant plus de 5 secondes.*	*Um das Menu zu verlassen, drücken Sie die **"M"** - Taste länger als 5 Sekunden.*	*Para salir del menú, pulse el botón **"M"** durante más de 5 segundos.*	*Sluit het menu af door meer dan 5 seconden lang de knop "M" ingedrukt te houden.*

FUNZIONE / FUNCTION / FONCTION	DESCRIZIONE / DESCRIPTION / DESCRIPTION	STATI / STATUS / ETATS
P1	Visualizzazione valore sonda aria T1 *View Air T1 probe value* Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
P2	Visualizzazione valore sonda T2 *View T2 probe value* Visualisation de la valeur de la sonde T2	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
P3	Visualizzazione valore sonda di minima T3 *View T3 minimum probe value* Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	= Sonda non collegata **diS** = *Probe is not connected* = Sonde non branchée
FF1	Visualizzazione stato del contatto finestra *View status of the contact window* Visualisation état du contact fenêtre	= Chiuso / **C** = *Closed* / = Fermée = Aperto / **O** = *Open* / = Ouvert
ALL	Visualizzazione di eventuali allarmi presenti *View any alarms* Visualisation des éventuelles alarmes présentes	= Nessun allarme / **---** = *No alarm* / = Aucune alarme = Sonda T1 guasta / **AL1** = *Faulty T1 probe* / = Sonde T1 en panne
		= Sonda T2 guasta / **AL2** = *Faulty T2 probe* / = Sonde T2 en panne = Sonda T3 guasta / **AL3** = *Faulty T3 probe* / = Sonde T3 en panne
		= Configurazione dip Master errata **AL4** = *Incorrect configuration Master dip* = Configuration dip Maître erronnée
		= Configurazione dip ETN errata **AL5** = *ETN incorrect configuration dip* = Configuration dip ETN erronnée
		= Trasmissione RS485 guasta (Master/Slave) **AL6** = *RS485 transmission failure (Master/Slave)* = Trasmission RS485 en panne (Maître/Esclave)
		= Trasmissione TTL guasta (ETN/Slave) **AL7** = *TTL transmission fails (ETN/Slave)* = Trasmission TTL en panne (ETN/Esclave)
Usc1	Visualizzazione del valore di tensione inviato all'inverter dal master **(solo versione ETN/ECM)** *Display of the voltage sent from the master inverter **(only for ETN/ECM version)*** Visualisualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître **(seulement version ETN/ECM)**	

FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE	BESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN / BESCHRIJVING	ZUSTÄNDE / ESTADOS / STATEN
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 *Visualización del valor del sensor de aire T1* Weergave waarde luchtmeter T1	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
P2	Anzeige Wert T2-Fühler *Visualización del valor del sensor T2* Weergave warde meter T2	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers *Visualización del valor del sensor de mínimo T3* Weergave waarde minimum meter T3	= Fühler nicht angeschlossen **diS** = *Sensor no conectado* = Meter niet aangesloten
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts *Ver estado de contacto de la ventana* Toon de status van het contactvenster	= Geschlossen / **C** = *Cerrado* / = Gesloten = Geöffnet / **O** = *Abierto* / = Open
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme *Visualización de posibles alarmas existentes* Weergave eventuele alarmen	= Kein Alarm / **---** = *Ninguna alarma* / = Geen alarm = T1-Fühler beschädigt / **AL1** = *Sensor T1 averiado* / = Meter T1 defect
		= T2-Fühler beschädigt / **AL2** = *Sensor T2 averiado* / = Meter T2 defect = T3-Fühler beschädigt / **AL3** = *Sensor T3 averiado* / = Meter T3 defect
		= Dip Master-Konfiguration falsch **AL4** = *Configuración dip Master errónea* = Verkeerde configuratie dip Master
		= Dip ETN-Konfiguration falsch **AL5** = *Configuración dip ETN errónea* = Verkeerde configuratie dip ETN
		= RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) **AL6** = *Trasmisión RS485 averiada (Master/Slave)* = Storing transmissie *RS485* (Master/Slave)
		= TTL-Übertragung defekt (ETN/Slave) **AL7** = *Trasmisión TTL averiada (ETN/Slave)* = Storing transmissie *TTL* (ETN/Slave)
Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung **(nur Version ETN/ECM)** *Visualización del valor de tensión enviado al inversor desde el master **(sólo versión ETN/ECM)*** Weergave van de spanningswaarde die door de master naar de inverter gezonden is **(uitsluitend versie ETN/ECM)**	

FUNZIONI PER IL FACTORY



Questo menù consente di modificare i parametri di funzionamento del termostato, del motore elettronico, della versione +/- 3 e di altri vari parametri (ciclo pompa, RESET).

*Con il comando in **"OFF"** premere i tasti **M** e **Fan** contemporaneamente per 3 secondi.*

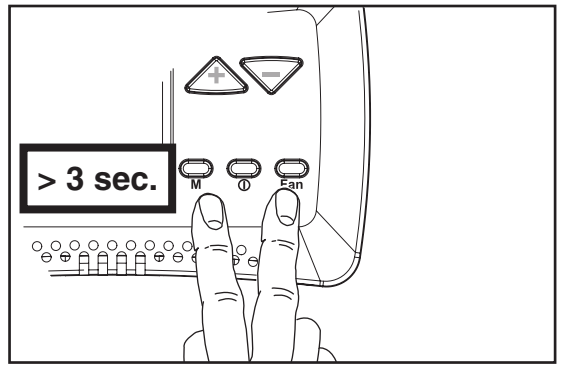
Scegliere il parametro da modificare premendo i tasti "+" o "-" e confermare con il tasto "M".

Una volta selezionato il parametro, il display visualizzerà il valore. Il valore potrà essere modificato attraverso i tasti "+" o "-".

Premendo una sola volta il tasto "M" si torna alla scelta di parametri; per uscire dal menù premere il tasto "M" per più di 5 sec.

PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione **T–MB** e **T–MB ± 3°C***			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
OFS	Variazione offset sonda NTC termostato	± 3°C	0°C
dEds	Punto centrale zona morta	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Campo di impostazione zona morta	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Isteresi dei relè	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione **T–MB ± 3°C*			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
dS	Range di variazione del set con T–MB	± 9°C	± 3°C
PARAMETRI Sonda T2, CHANGE-OVER			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
T2-1	Cambio stato da ventilazione a raffrescamento	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Cambio stato da ventilazione a riscaldamento	25 ÷ 35°C	> 32°C
PARAMETRI Sonda T3, Sonda di minima TME			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
T3-1	Ventilatore ON in riscaldamento	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Ventilatore ON in raffrescamento	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	Isteresi sonda T3	2 ÷ 6°C	4°C
PARAMETRI Ciclo Antistratificazione			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
t1ds	Scompensazione sonda aria T1 ciclo invernale (solo per Cassette)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Tempo di OFF del ventilatore	5 ÷ 13 min.	10 min.
F-t2	Tempo di ON di RL2	30 ÷ 120 sec.	40 sec.
F-t3	Tempo di post ventilazione	5 ÷ 240 sec.	60 sec.
PARAMETRI TERMOSTATO – *Solo per versione **T–MB–ECM*			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
Slu1	Tensione min. velocità	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Tensione med. velocità	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Tensione max. velocità	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Tensione min. velocità per fan auto inverno	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Tensione max. velocità per fan auto inverno	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Tensione min. velocità per fan auto estate	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Tensione max. velocità per fan auto estate	5 ÷ 10	10 V
PFC	Banda proporzionale in raffrescamento	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Banda proporzionale in riscaldamento	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARAMETRI Timer Pompa			
Funzione	*Descrizione*	*Range*	*Default*
Pt1	Tempo di ritardo intervento pompa	0 ÷ 300 sec.	150 sec.
Pt2	Tempo di OFF in Estate	30 ÷ 90 min.	60 min.
Pt3	Tempo di ON in Estate	0 ÷ 5 min.	3 min.
ALTRE FUNZIONI			
Funzione	*Descrizione*	*Operazione*	
rE-t	Reset generale e ripristino valori di Default	Confermare con i tasti O/I e Fan	

FEATURES FOR FACTORY



This menu allows modifying the operation parameters of the thermostat, electronic motor, of the +/- 3 version and many other parameters (pump cycle, RESET).

*With the control set on **"OFF"**, press the **M** and **Fan** buttons simultaneously for 3 seconds.*

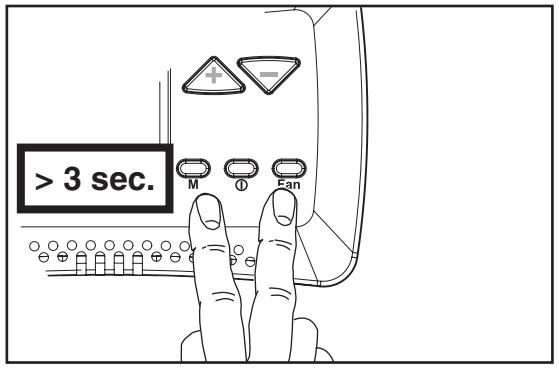
Select the desired parameter to be modified, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Once the parameter is selected, the value will be displayed. The value can be modified using button "+" or "-".

Press the "M" button once to turn back to the parameter selection; to exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for **T–MB** and **T–MB ± 3°C** versions*			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
OFS	Thermostat NTC probe offset variation	± 3°C	0°C
dEds	Dead area central point	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Dead area setting field	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Relay hysteresis	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for **T–MB ± 3°C version***			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
dS	Set variation range with T–MB	± 9°C	± 3°C
PARAMETERS of the T2 probe, CHANGE-OVER			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	25 ÷ 35°C	> 32°C
PARAMETERS of the T3 probe, TME minimum probe			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
T3-1	Fan ON in heating mode	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Fan ON in cooling mode	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	T3 probe hysteresis	2 ÷ 6°C	4°C
PARAMETERS of the Stratification Cycle			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
t1ds	Decompensation air probe T1 winter cycle (only for Cassette)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Fan OFF time	5 ÷ 13 min.	10 min.
F-t2	RL2 ON time	30 ÷ 120 sec.	40 sec.
F-t3	Post ventilation time	5 ÷ 240 sec.	60 sec.
THERMOSTAT PARAMETERS – *Only for **T–MB–ECM version***			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
Slu1	Speed min. voltage	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Speed medium voltage	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Speed max. voltage	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Speed min. voltage for winter auto fan	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Speed max. voltage for winter auto fan	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Speed min. voltage for summer auto fan	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Speed max. voltage for summer auto fan	5 ÷ 10	10 V
PFC	Cooling proportional band	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Heating proportional band	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARAMETERS of the Pump Timer			
Function	*Description*	*Range*	*Default*
Pt1	Pump intervention delay time	0 ÷ 300 sec.	150 sec.
Pt2	OFF time during Summer	30 ÷ 90 min.	60 min.
Pt3	ON time during Summer	0 ÷ 5 min.	3 min.
OTHER FUNCTIONS			
Function	*Description*	*Operation*	
rE-t	General reset and restore of default values	Confirmation with O/I and Fan buttons	

CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE



Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

*Avec le réglage sur **"OFF"**, appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.*

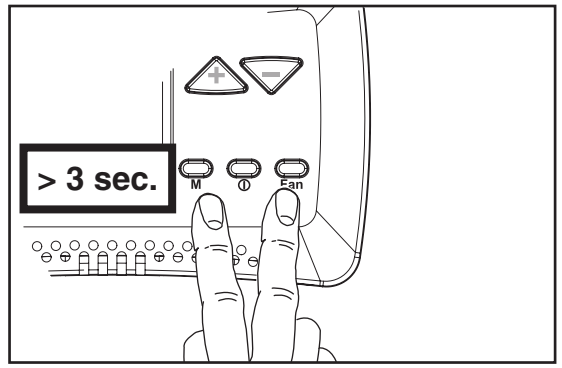
Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version **T–MB** et **T–MB ± 3°C** seule*			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	± 3°C	0°C
dEds	Point central de zone morte	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Champ de réglage de la zone morte	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Hystérésis de relais	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version **T–MB ± 3°C seule***			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
dS	Réglage de gamme de variation avec T–MB	± 9°C	± 3°C
PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	25 ÷ 35°C	> 32°C
PARAMETRES de la sonde T3, sonde de temperature minimumTME			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	Hystérésis de sonde T3	2 ÷ 6°C	4°C
PARAMETRES du cycle de stratification			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
t1ds	Décompensation de la sonde d'air T1 du cycle d'hiver (uniquement pour Cassette)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Temps ventilateur ARRÊT	5 ÷ 13 min.	10 min.
F-t2	Temps RL2 MARCHE	30 ÷ 120 sec.	40 sec.
F-t3	Temps post ventilation	5 ÷ 240 sec.	60 sec.
PARAMETRES DU THERMOSTAT – *Version **T–MB–ECM seule***			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
Slu1	Tension min. vitesse	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Tension max. vitesse	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	5 ÷ 10	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Bande proportionnelle chauffage	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARAMETRES of the Pump Timer			
Fonction	*Description*	*Gamme*	*Par défaut*
Pt1	Temps de délai d'intervention de la pompe	0 ÷ 300 sec.	150 sec.
Pt2	Temps ARRÊT au cours de l'été	30 ÷ 90 min.	60 min.
Pt3	Temps MARCHE au cours de l'été	0 ÷ 5 min.	3 min.
AUTRES FONCTIONS			
Fonction	*Description*	*Opération*	
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur	

MERKMALE FÜR DAS WERK



Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

*Mit der Steuerung auf **"OFF"** die **M-** und **Fan-**Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.*

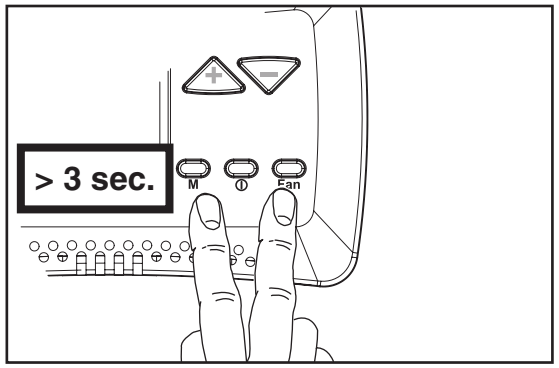
Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" -Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M" – Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER – *nur für **T–MB** und **T–MB ± 3°C** Versionen*			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	± 3°C	0°C
dEds	Zentraler Punkt des toten Bereichs	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Toter Bereich des Einstellungsfelds	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Relais Hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
THERMOSTAT PARAMETER – *nur für **T–MB ± 3°C Versionen***			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
dS	Variationsbreite setzen mit T–MB	± 9°C	± 3°C
PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	25 ÷ 35°C	> 32°C
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	2 ÷ 6°C	4°C
PARAMETER des Schichtungszyklus			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
t1ds	Dekompensation Luftfühler T1 Winterzyklus (nur für Kassette)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Lüfter OFF Zeit	5 ÷ 13 Min.	10 Min.
F-t2	RL2 ON Zeit	30 ÷ 120 Sek.	40 Sek.
F-t3	Nachbelüftungszeit	5 ÷ 240 Sek.	60 Sek.
THERMOSTAT-PARAMETER – *nur für **T–MB–ECM Version***			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	5 ÷ 10	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Heiz-Proportionalband	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARAMETER des Pumpenzeitschalters			
Funktion	*Beschreibung*	*Bereich*	*Default*
Pt1	Verzögerungszeit Pumpeneinsatz	0 ÷ 300 Sek.	150 Sek.
Pt2	OFF Zeit im Sommer	30 ÷ 90 Min.	60 Min.
Pt3	ON Zeit im Sommer	0 ÷ 5 Min.	3 Min.
WEITERE FUNKTIONEN			
Funktion	*Beschreibung*	*Verfahren*	
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten	

CARACTERÍSTICAS DE FÁBRICA



Este menú permite modificar los parámetros de funcionamiento del termostato, electrónico del motor, de + / - 3 versiones y muchos otros parámetros (ciclo de bomba, RESET).

*Con el control en la posición **"OFF"**, presione el botón **M** y **Fan** simultáneamente durante 3 segundos.*

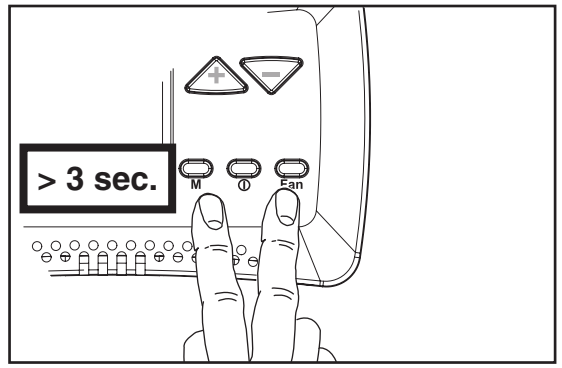
Seleccionar el parámetro a modificar, presionar el botón "+" o "-" y confirmar con el botón "M" .

Una vez que el parámetro está seleccionado, el valor se mostrará en pantalla. El valor puede ser modificado usando el botón "+" o "-".

Pulse el botón "M" una vez para volver a la selección de parámetros; para salir del menú, pulse el botón "M" durante más de 5 segundos.

PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – *Sólo para la versión **T–MB** y **T–MB ± 3°C***			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
OFS	Termostato sonda NTC para compensar la variación	± 3°C	0°C
dEds	Zona muerta punto central	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Zona muerta configuración de campo	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Histéresis del relé	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – *Sólo para la versión **T–MB ± 3°C*			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
dS	Establecer rango de variación T–MB	± 9°C	± 3°C
PARÁMETROS de la Sonda T2, CHANGE-OVER			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
T2-1	Cambio de estado de la ventilación de enfriamiento	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Cambio de estado de ventilación de la calefacción	25 ÷ 35°C	> 32°C
PARÁMETROS de la Sonda T3, sonda de mínima TME			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
T3-1	Ventilador en el modo de calefacción	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Ventilador en el modo de enfriamiento	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	Histéresis de la sonda T3	2 ÷ 6°C	4°C
PARÁMETROS del Ciclo de Estratificación			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
t1ds	Descompensación de la sonda de aire T1 ciclo de invierno (sólo para Cajas)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Fan OFF tiempo	5 ÷ 13 min.	10 min.
F-t2	RL2 ON tiempo	30 ÷ 120 seg.	40 seg.
F-t3	Tiempo de post-ventilación	5 ÷ 240 seg.	60 seg.
PARÁMETROS DEL TERMOSTATO – *Sólo para la versión **T–MB–ECM*			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
Slu1	Velocidad min. tensión	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Velocidad media tensión	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Velocidad máx. tensión	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Velocidad min. tensión para el ventilador de invierno automático	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Velocidad máx. tensión para el ventilador de invierno automático	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Velocidad min. tensión para el ventilador de verano automático	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Velocidad máx. tensión para el ventilador de verano automático	5 ÷ 10	10 V
PFC	Banda proporcional de enfriamiento	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Banda proporcional de calefacción	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARÁMETROS del temporizador de la bomba			
Función	*Descripción*	*Rango*	*Por defecto*
Pt1	Intervención de la bomba de tiempo de retardo	0 ÷ 300 seg.	150 seg.
Pt2	OFF tiempo durante el Verano	30 ÷ 90 min.	60 min.
Pt3	ON tiempo durante el Verano	0 ÷ 5 min.	3 min.
OTRAS FUNCIONES			
Función	*Descripción*	*Operación*	
rE-t	Reajuste general y restauración de los valores por defecto	Confirmación con O / I y los botones del ventilador	

FABRIEKSFUNCTIES



In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

*Druk met de bediening op **"OFF"** tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen **M** de **Ventilator.***

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop"M" .

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft. U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versies ***T–MB en T–MB ± 3°C***			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	± 3°C	0°C
dEds	Dode zone centraal punt	18 ÷ 30°C	22°C
dEdr	Dode zone instellingsveld	1 ÷ 6°C	2°C
IrL	Relais hysterese	0,5 ÷ 2,0°C	0,7°C
THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie *T–MB ± 3°C*			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
dS	Bereik variatie instelling met T–MB	± 9°C	± 3°C
PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	15 ÷ 25°C	< 22°C
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	25 ÷ 35°C	> 32°C
PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
T3-1	Ventilator ON op verwarming	> 30 ÷ 40°C	> 36°C
T3-2	Ventilator ON op koeling	< 10 ÷ 25°C	< 22°C
I-T3	Hysterese meter T3	2 ÷ 6°C	4°C
PARAMETERS Stratificatie Cyclus			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
t1ds	Decompensatie luchtmeter T1 wintercyclus (uitsluitend voor Cassette)	0,5 ÷ 2,0°C	1,5°C
F-t1	Ventilator OFF tijd	5 ÷ 13 min.	10 min.
F-t2	RL2 ON tijd	30 ÷ 120 sec.	40 sec.
F-t3	Tijd post-ventilatie	5 ÷ 240 sec.	60 sec.
THERMOSTAAT PARAMETERS – Uitsluitend voor versie *T–MB–ECM*			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
Slu1	Snelheid min spanning	1 ÷ 6	1 V
SCu2	Snelheid medium spanning	3 ÷ 8	5 V
SHu3	Snelheid max spanning	6 ÷ 10	10 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	1 ÷ 6	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	5 ÷ 10	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	1 ÷ 6	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	5 ÷ 10	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PFH	Proportioneel verwarmen band	2,0 ÷ 6,0	3,5°C
PARAMETERS Pomp Timer			
Functie	*Beschrijving*	*Bereik*	*Default*
Pt1	Vertraging ingreep pomp	0 ÷ 300 sec.	150 sec.
Pt2	Tijd OFF in Zomer	30 ÷ 90 min.	60 min.
Pt3	Tijd ON in Zomer	0 ÷ 5 min.	3 min.
OVERIGE FUNCTIES			
Functie	*Beschrijving*	*Functionering*	
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator	

NOTES

NOTES